

L'implâte

Comédie en 3 actes
d'après « L'escarpin » d'Henri LEMLIN

Adaptation carolorégienne de Philippe DECRAUX
d'après l'adaptation liégeoise de Pierre HABETS

L'implâte

**Comédie en 3 actes d'après « L'escarpin » d'Henri LEMLIN
Adaptation carolorégienne de Philippe DECRAUX
d'après l'adaptation liégeoise de Pierre HABETS**

Personnages

(par ordre d'entrée en scène)

Pièrre
Simon
Sandrine
Lisète
Alice

Décor

L'action se déroule de nos jours dans un salon faisant partie d'un appartement situé à l'étage et qui comprend, outre le salon, une chambre, une salle de bain et une cuisine.

Le décor est le même pour les trois actes.

Droits d'auteur

SABAM, rue d'Arlon 75-77, 1040 Bruxelles
SACD, rue du Prince Royal 87, 1050 Bruxelles

Acte I

(C'est le soir. L'appartement est dans le noir. La clé tourne dans la serrure et deux ombres entrent.)

- Pière (qui se cogne) Aïe ! Qwè c'qui c'est d'ça ?
- Simon On n'wèt nén ène èstitchè ! Qwè c'qui vos ratindèz pou lumér ?
- Pière Faureut co poulu !
- Simon El courant èst còpè ?
- Pière Dji n'pinse nén, mins dji n'trouve nén l'lampadère !
- Simon Bén, aspoyez d'sus l'intèrpteûr, adon !
- Pière Il è-st-avou l'lampadère, bén sûr !
- Simon Oyi, come d'èfèt... (Pière se cogne encore.) Aïe, aïe, aïe ! Mins gn-a pont d'intèrpteûr a l'intréye dèl place, droci ?
- Pière S'i gn-aveut yin, vos pinsèz bén qui dji m'ènn'âreus d'dja chièrvu !
- Simon Dji wès !
- Pière Vos-avèz dèl chance, vous !
- Simon C'est çu qu'on lome dèl lumière intime !
- Pière Alice wèyeut voltî ça ! Ele asteut assèz... vos compèrdèz !
- Simon Et vos l'avèz lèyî tchér tout l'min.me ?
- Pière Oh ! Gn-a nén qu'ça dins l'vîye ! (Il se cogne.) Ca î èst, dji l'é !
- Simon Nos-astons scapès ! (La lumière s'allume dans un coin.) Dijèz Pière, vos-astèz sûr qui c'n'èst nén rapiasse qu'èle asteut ? (Il trouve un interrupteur.) Ah ! Dj'é trouvè ène saqwè ! C'còp-ci, c'èst mieu. (Eclairage complet.)
- Pière Ah ! Il asteut timps !
- Simon Pière, dj'é dès doutances !
- Pière D'sus qwè ?
- Simon Dj'é dins l'idéye qui nos dalons ramassér l'police d'sus l'dos èt qu'nos dalons fini l'niût a l'amigo !
- Pière Tèjèz-vous ! D-è v'la yène d'idéye !
- Simon Non fèt, mins pus' qui dji vos r'wéte et pus' qui dji m'dimande si nos-astons bén a vo maujone !
- Pière Comint c'qui vos p'lèz dîre ça, vos n'avèz jamés v'nu a m'maujone !
- Simon Quéqu'fîye bén, mins i m'chène a vîr qui vous ètout, vos n'avèz nén l'èr di l'èr'conèche !
- Pière Ni roubliyèz nén qu'i gn-a cénq ans qui dji n'é pus mètu lès pîds, a m'maujone !

- Simon C'est dès-afêres qui n'si roubliy'nut nén si aujîemint, tout l'min.me !
- Pière Bén mi, oyi ! Mins ni vos f'yèz pont d'maus d'tièsse pou ça, nos n'astons nén en plin.ne « violâcion d'domicile » come on dit, asteûre... Dji seus djusse ène miyète èfoufyî, la tout ! Dijons pus râde qui dji n'wès pus lès-afêres au djusse come èles-astîn't... Vos compèrdèz Bén... après cénq ans.
- Simon Pusqui vos l'dijèz ! (Tâtant le divan.) On dwèt yèsse Bén dins c'divan-la... A m'n-idéye, c'est la qu'vous èyèt lèye... vos-avèz d'vu... pad'zou l'lumière du lampadère...
- Pière Alice a toudis v'lu c'qu'i gn-aveut d'mieu pou lès meûbes... Ele a stî maulaujîye pou lès chwèzi èt a toudis tout v'lu au père dès pouces ! Ele asteut malaujîye d'sus tout d'ayeûrs !
- Simon Et c'est pou ça qu'vos v'lèz r'fé ène nouve asprouve après cénq ans ?
- Pière On n'pout nén vikér tout seû tout l'rèstant d'sès djoûs tout l'min.me !
- Simon Non fét, d'acôrd... Mins vos n'dalèz nén m'fé crwêre qui d'sus lès cénq ans qu'vos-avèz passè a l'Martinique, vos n'avèz rèscontrè pont d'outes feumes ?
- Pière Qwè c'qui vos dalèz pinsér la ? Dji n'seus nén d'bwès, tout l'min.me. Dijons qui dji n'é nén trouvè in solé a m'pîd !
- Simon Dji wès ça ! Vos-avèz dès fôrts long pîds !
- Pière Vos n'candj'rèz jamés, savèz vous !
- Simon Dji seus d'dja trop vî pou ça, alèz... Ca fét qu'insi, Alice a raspitè dins vos souv'nances ?
- Pière Dji n'é jamés p'lu l'roublyî...
- Simon C'est pourtant Bén vous qui l'aveut lèyî tchér, non fét ?
- Pière Oyi, Bén sûr... Mins quand on s'mèt a pinsér a sès vîs djoûs, on s'dit qui...
- Simon Si dj'comprend Bén, come solé a mète dins vos pîds, c'è-st-ène pantoufe qui vos cachèz après ?
- Pière Rastrindèz, tout l'min.me !
- Simon Et si mi, dji vos prézintèus in p'tit fén solé di fine pia mètu d'sus forme èyèt còpè su mèzure... Dji poureus vos trouvér ça si vos v'lèz.
- Pière Dji vos r'mèrcîye bran.mint dès còps, mins ça n'd-è vaut nén lès pwènes...
- Simon Come vos vourèz... Nos ratindrons èt nos vîrons Bén... (Regardant autour de lui.) Dijèz, vî cousse, vos n'arèz nén bran.mint a fé pou vos r'mète tout d'alure, droci... Tout m'a l'èr d'yèsse Bén prôpe èt au père dès pouces...
- Pière Alice ara sûr'mint téléfonè a l'concièrje pou li d'mandér di v'nu tout r'mète come i faut pou quand dj'ariv'reus...
- Simon Quéqu'fîye Bén ! Mins... nos bèrdèlons, nos bèrdèlons èt dji bwêreus Bén cèkes èt tonia... I gn-areut nén ène saqwè pou ramouyî tout ça, li, droci ?

Pièrè Quand dji seus st-èvoye, i gn-a cénq ans, èl bar asteut vûde èt i n'sara sûr'mint nén rimpli tout seû !

Simon Sét-on jamés... Si Alice a bèn fét r'nètyî l'maujone èyèt r'mète tout d'alure... Quéqu'fiye qu'èle a ètout...

Pièrè Oh ! I n'faut nén d'dja î sondjî !

Simon Vos pèrmètèz ? (Il va au bar.) Mins c'è-st-ène pièle ès' feume la ! Ele a pinsè a tout ! Du « Chivas 20 ans d'âdje » èco ! Qwè c'qui vos v'lèz d'mieu ? Mande èscuse si dji profite ène miyète, mins pad'avant ène parèye vision, dji n'sâreus nén m'rastènu ! (Il se sert un verre et le sirote.) Dji n'duvreus jamés rén donér d'aute a mès malâdes... Ene gôrdjîye au matin, ène razâde au niût èt is vik'rîn't co toudis !

Pièrè Buvèz tout seû, savèz, galafe !

Simon Vos n'astèz nén malâde, en'do vous !

Pièrè Est-c'qui vos m'avèz vizitè seûl'mint ?

Simon Alèz, donèz m' vo pougnet... (Il tâte le pouls de Pièrè puis lui verse un verre.) Tènèz, dji vos f'rè l'ordonance après !

Pièrè (buvant son verre, puis...) Bon, asteûre, dji m'va disfé mès-afêres. Vos wèyèz cès deûs placards la ? Et bèn, c'ti-la, c'èsteut l'cén da Alice èyèt c'ti-ci, c'èsteut l'mén... Ele asteut a l'étiqûete, èm' feume... Insi, si pa maleûr, in mouchwè d'poche s'èrtrouveut dins-in ridan ou l'aute, on d-è pârlèut chî mwès d'asto !

Simon Oh ! Mins après cénq ans, èle a sûr'mint candjî !

Pièrè C'è-st-a souwéti !

Simon S'èle vout bèn r'mète lès fièrs au feû, c'èst qu'èle a candjî, non fét ?

Pièrè Oyi... Quéqu'fiye qu'oyi !

Simon (en ouvrant le placard qui appartenait à Pièrè et apercevant des robes.) Eh bèn, camarâde... Ca n's'arindje nén !

Pièrè (qui était la tête dans sa valise.) Di qwè ?

Simon (tirant une robe du placard.) C'è-st-insi qu'vos vos-abiyîz gn-a cénq ans ?

Pièrè Téns ! Dj'âreus pourtant djurè qu'c'èsteut c'ti-la, èl cén !

Simon F'yèz atincion, m'n-ami... L'artériosclérose a vo n-âdje, c'è-st-ène miyète djon.ne, savèz...

Pièrè Après tout, yin c'èst l'aute, en'do... (Il ouvre la porte de l'autre placard et reçoit une planche à repasser sur la tête.) Aïe !

Simon Qwè c'qui c'èst d'ça ?

Pièrè Aïe ! Aïe ! Dj'é sûr'mint l'néz a boukèts !

Simon On areut d'vu ègadji in guide ou l'aute ! (Il fait asseoir Pière.) Alèz, camarâde, achîdèz-vous ! Eyèt n'boudjèz pus... El sale di bin, èyu c'qu'èle èst ?

Pièrè C'èst l'uch qu'èst drola au fond, a gauche !

Simon Dji m'va toudis prinde èl cèn.ne di drwète, on n'sèt jamés ! (Il sort.)

Pièrè Mins... (Il hausse les épaules puis va remettre la planche dans le placard.)

Simon (entre avec un essuie humide.) Dji d'véns bon, dj'é trovè du preumî còp ! (Lui passant l'essuie.) Tènèz, plakèz-vous ça d'sus l'néz èt in-aute còp, r'wètèz toudis bén a deûs còps ! Asprouvèz di n'nén yèsse si tièsse è l'èr !

Pièrè Gn-a pont d'imbaras, dj'é yeu l'tièsse qu'a stî rabachîye in fameus còp ! Qui c'qu'areut bén poulu pinsér qu'i gn-aveut ène plantche a r'poli drola !

Simon Et pouqwè nén ! A m'n-idéye, Alice a fèt tout r'nètî di peû qu'vos n'fuchîje trop pièrdu èt come èle ni l'a nén fèt lèye-min.me, i faut vos ratinde a tout, adon...

Pièrè Dji l'é bén vèyu ! Ou pus râde sinti !

Simon Pôve Alice, an v'lant vos fé pléji...

Pièrè Ele m'a pètè ène plantche a r'poli au néz !

Simon (faisant l'inventaire du placard.) Ene bwèsse di cras fwè, yène di caviyârd, dès p'tits salés, du champagne, du vén... Dji n'sé nén mins dj'é dins l'idéye qu'èle va vos fièstér quand èle vos-âra r'trovè.

Pièrè Vos m'dirîz bén pouqwè c'qu'èle a v'nu mète lès consèrves dins c'placard-la èyèt sès loques dins l'mén ! (Il se dirige vers les placards.) Dès viyès loques, co bén ! Tènèz, c'cote la, si dj'é boune souv'nance, c'è-st-in cadô qui dji li é fèt pou nos deûs-ans d'mariâdje... Dji m'dimande bén pouqwè c'qu'èle voulu ramwin.nér droci cès viyès foutes-la, èle a bén lès moyéns di s'payî dès noûves pourtant !

Simon Quéqu'fiye qu'èle vout s'rapinsér l'bon vî timps...

Pièrè Dj'ènn'é rén a fé, mi, du bon vî timps ! Si dji seus r'vènu, c'èst pou r'comincî ène noûve vikériye !

Simon Avou vo n-anciène feume...

Pièrè Ratindèz d'l'awè vèyu, èle è-st-av'nante, sûre di lèye, èle a in caractère !

Simon Surtout ça !

Pièrè Choûtèz ! Ele dîra c'qu'èle voura, mins toutes cès vîz'rîyes-la, dji n'vou pus lès vîr ! Alèz hop', dins l'poubèle ! Dji li pay'ré dès noûves, mi... (Il commence à vider l'armoire.)

Simon En' fèyèz nén ça, savèz, maleûreûs !

Pièrè Et pouqwè nén, c'èst da m'feume après tout, dj'ènn'è fèt c'qui dji vou !

Simon Mins réflèchissèz ène miyète... Vos dalèz l'rimpli a make !

Pièrè Qui ça ?

Simon Bén, l'poubèle, bén sûr !

Pière Nos dalons discôpér tout a p'tits boukèts, adon... La, dins l'ridan, i gn-a ène pére di cizètes, donèz m'èl rād'mint...

Simon Donèz-lès aus p'tits réns, pus råde...

Pière Est-c'qui vos mèt'rîz lès loques d'in-aute, vous ?

Simon Mins i n's'adjît nén d'mi, vos m'wèyèz agayolé avou ène cote parèye !

Pière (qui déchire les vêtements.) Et adon, cès cizètes la ?

Simon (qui fouille dans le tiroir et en sort un revolver.) Dji n'lès trouve nén, mins si vos v'lèz fé dès trôs d'dins...

Pière Dji n'vos d'mande nén in-agayon pou fé dès trôs, mi... Nos n'astons nén au carnaval ! Vos n'avèz qu'a t'nu vos confètis pour vous !

Simon (en manipulant le revolver, un coup part et un cadre tombe. Pière se jette par terre.) Mande èscuse !

Pière Qwè c'qui c'est d'ça ?

Simon C'est l'agayon pou fé dès trôs ! Dji n'saveus nén qu'il asteut kèrtchî !

Pière Qué swèréye ! Sègneûr qué swèréye ! Ele comince vrémint bén m'noûve vikériye !

Simon Ca, c'est co sûr'mint Alice qui...

Pière Qu'ara voulu m'fé pléji, dij sé bén ! Vos m'l'avèz d'dja dit ! (Simon a toujours l'arme en main.) Mins vint godome, vos v'lèz bén lèyî ça tranquîy' ! C'est dandj'reus, vos n'wèyèz nén ! Alice, pff... Alèz, boutèz-m' in còp d'mwin ! (Ils ramassent les vêtements.) Alèz, hop', dins l'poubèle tout ça ! Drouvèz l'uch èyèt v'nèz avou mi ! (Ils sortent et on entend...) Abîye, èvoye ! Qu'on n'd-è pâle pus ! (Ils rentrent tous les deux.) V'la ène boune afère di fête ! Dimwin au matin, dji diré li ach'tér dès noûves !

Simon Chwèzisèz toudis bén l'boune tâye !

Pière Dj'èl conés bén. Ni vos-è f'yèz nén !

Simon Vos l'con'chèz... Vos l'con'chèz... D'sus cénq ans... S'èle a fameus'mint... (Il fait le geste de grossir.)

Pière Vos n'avèz nén confyince dins m'còp d'ouy ?

Simon Si fèt, si fèt, mins...

Pière Adon pouqwè c'qui vos vos tourmintèz ?

Simon Pinsèz au revolvèr... Si vos pèrdèz dès-abîy'mints... (geste large.) adon qu'èle èst... (geste fine.) ou d'oubén l'contrère... Ele poureut co råde pinsér qu'vos v'lèz vos foute di lèye et c'enn'èst fini d'vous... (il fait le geste de tirer.) Bon èt bén, mi, la-d'sus, dji finis m'vère èt dji pète èvoye...

Pière Vos-èdalèz d'dja ?

Simon Vo feume ni rarive qui dins-in mwès, tèrmètant qui l'mèn.ne mi ratind d'dja al maujone, lèye !

Pièrre Est-c'qu'èle est si tèrìbe qui ça ?

Simon Bouh ! Co pîre qui ça ! Si vos sarîz jamés...

Pièrre C'è-st-in maleûr d'yèsse apotikè d'ène parèye feume !

Simon Oh ! Mins ni vos-è f'yèz nèn pour mi... Ca n'd-è vaut nèn lès pwènes... Et adon, c'n'èst co rén a costè di c'qui nos ratind !

Pièrre Comint ça ? Qwè c'qui vos v'lèz dire avou « c'qui nos ratind » ?

Simon Si dji vos-é bèn compris, quand vo feume va rèscontrér l'mèn.ne, gn-a pont d'doutes a s'fé qu'èles vont bèn s'arindjî toutes lès deûs. Et quand dji dis qu'èles vont bèn s'arindjî... C'èst manière di d'vise èt dji m'comprend... Dji m'dimande si mi ètout, dji n'duvreus nèn pus råde m'èdalér cénq ans d'asto a l'Martinique... Alèz, vî camarâde, djusqu'a d'mwin insi ! (Et il sort.)

Pièrre (resté seul.) Bon... Et bèn mi, dji m'va dôrmu ène miyète èyèt sayî d'roubliyî tout ça... Dimwin au matin, quand dji m'rèvèy'ré, ça s'ra in nouvia djoû èt avou li, ène nouve vikériye cominç'ra pour mi ! (Il se sert un verre, range celui de Simon, se déshabille, range ses vêtements dans l'armoire.) Sacré Alice, va ! C'èst drole mins toutes lès-atincions qu'èle a yeû pour mi, ni m'ont nèn fèt ni tchaud ni frèd... C'è-st-a crwêre qui d'sus cénq ans, rén n'a candjî... I faudra bèn qu'dji m'è fèye ène rézon ! Toutes cès-anéyes la sins lèye... C'a stî si lon... Simon va sûr'mint m'tréfi d'mazochisse mins dj'ènn'è f'ré l'feume èl pus eûreûse qu'i gn-eûche disu l'tére ! Qu'èle li vouye ou nèn... Anfin, dj'asprouv'ré toudis... (Un grand coup de tonnerre.) I n'manqueut pus qu'ça, asteûre... (Il va voir sur le palier.) Simon... Simon... Vos-astèz co la ? (Il revient.) Qué swèréye ! Mins qué swèréye ! (Il éteint et va dans sa chambre.)

(Sandrine entre par la porte d'entrée après un instant. Elle jette son sac dans un coin. Elle porte une robe légère et est toute trempée.)

Sandrine Qué timps ! Mon dieu, qué timps ! Qué pouîri payis !

(Elle entre dans la salle de bain et en ressort en se frottant les cheveux. Elle se sert un verre qu'elle dépose près d'un fauteuil. Elle s'assied un moment et se frotte les cheveux puis se lève, enlève sa robe en sortant dans la salle de bain. Après un court instant, Pièrre entre.)

Pièrre Quand dji pinse qui m'moman n'a jamés voulu m'crwêre quand dji li dijeus qu'dj'aveus peû du tonwêre ! Alice non pus d'ayeûrs n'a jamés voulu m'crwêre ! (Il s'assied et voit le verre de Sandrine.) Téns, i m'chèneut qu'dj'aveus achèvé m'vêre, mi ! (Il le boit.) Eles-avîn't tôte, èles-ont toudis yeû tôte ! Dj'é toudis yeû peu d'l'orâdje ! Dji direus min.me qui dj'é co pus peu asteûre ! Et al coupète du martchî, gn-a m'lét qu'èst co pus deur qu'ène plantche a ristinde ! (Il tâte le divan. Nouveau coup de tonnerre.) Tout compte fèt, dj'in.me co mieu l'tchambe !

(Il rentre dans la chambre et Sandrine sort de la salle de bain et vient s'asseoir et cherche après son verre.)

Sandrine Téns... Dji n'aveus nén... (Elle hausse les épaules, se lève et se sert un autre verre, puis commence à se faire les ongles des pieds.)

(Pièrre entre, mais un violent coup de tonnerre le projette dans la salle de bain. Sandrine se lève et entre dans la cuisine. Nouveau coup de tonnerre. Pièrre sort à quatre pattes de la salle de bain et vient au fauteuil. Il voit le verre et le boit. Il se lève et sort en titubant vers la chambre. Sandrine revient avec un sandwich, s'assied, veut prendre son verre...)

Sandrine Mins... dji n'sé pus c'qui dji fés, mi ! V'la qu'dji d'véns sote ! Ca dwèt yèsse l'orâdje sûr'mint !

(Elle prend une cigarette dans son sac mais ne trouve pas de briquet. Elle dépose sa cigarette et va vers la salle de bain. Pièrre entre avec un paquet de cigarettes et un briquet. Il s'installe et veut prendre une cigarette mais le paquet est vide.)

Pièrre C'est co bén m'chance, il èst vûde ! (Il voit la cigarette.) Téns, èst-c'qu'èle âreut tcheu du paquèt sins qu'dji n'èl wèye ? (Il prend une cigarette et l'allume, il boit un coup puis aperçoit le sandwich.) Si Simon s'reut la, i trouv'reut sûr'mint a r'dîre, ou i trouv'reut bon qu'Alice... Mins tout compte fét, c'èst ça, èle a vrémint pinsè a tout ! F'yant li oneûr adon ! (Il mort un coup dans le sandwich.) Beurk ! Ele a roubliyi d'mète dèl moustaude !

(Il laisse la cigarette, prend le sandwich et va dans la cuisine. Sandrine revient de la salle de bain, avec sa robe à la main.)

Sandrine Pupont d'alumètes èyèt m'cote qu'èst boune a foute èvoye ! (Elle voit la cigarette.) Mins dji seus boune a z'emwin.nér, mi ! C'n'èst nén possible autrémint ! (Elle prend la cigarette, boit un coup et s'étrangle.) I vaut mieu qu'dji vaye dôrmu ! D'abôrd, tapér c'vîye cote la au vûde poubèle !

(Sandrine sort sur le palier. Pièrre entre, il dépose le sandwich et reprend sa cigarette. Il la cherche partout.)

Pièrre V'la co aute chôze, téns asteûre ! Eyu c'qu'èle èst ? C'n'èst nén l'momint d'mète èl feu a l'baraque ! Dj'aveus dès cigarètes, asteûre dj'enn'é pupont ! Dji d-è r'trouve yène èt... Alice aveut toudis ène rézèrve ène sadju dins l'cujène... Dj'èspère qu'èle î a pinsè !

(Il sort dans la cuisine et Sandrine rentre, elle prend le sandwich.)

Sandrine Gn-a vrémint dès djoûs ousqui tout va cu d'zeû cu d'zou ! I n'faut nén cachî a comprinde ! (Elle mord dans le sandwich.) Beurk ! Dèl moustaude ! Mi qui wès èvi ça !

(Elle se sauve dans la salle de bain. Pièrre entre.)

Pièrre Ca m'âreut tout l'min.me èwarè qu'èle eûche pinsè a fé dès rézèrves... (Ne voyant plus le sandwich.) C'n'èst nén l'vré ! Mins dijèz m' qui c'n'èst nén l'vré !... Em' tâye au fromâdje ! Si dji n's'reus nén si nauji, dji m'pic'reus au bras, mins dj'é bén trop peû di m'rèvèyi ! Qué swèréye ! Mon dieu, qué swèréye ! Alèz, on roublîye tout èt on r'comince tout ! Dins vo lét, Pièrre, dins vo lét... (Enorme coup de tonnerre.) Alèz, du courâdje ! (Il sort dans la chambre, Sandrine revient.)

Sandrine Alèz, asteûre, dins vo lét, Sandrine ! Dimwin, dji vîré pus clér dins tout ça... Dji l'èspère toudis...

(Elle entre dans la chambre, un temps, puis on entend un hurlement. Elle rentre en scène en courant, Pière la suit, aussi affolé qu'elle, bousculant tout sur leur passage. Ils s'arrêtent et se regardent.)

Les deux Qui c'qui vos-astèz, vous ? Qwè c'qui vos f'yèz droci ? Rèspondèz ou dji r'beûle ! Ni m'djondèz nèn ! Vos-astèz droci a m'maujone ! A vo maujone ?

Pière Mins bén sûr !

Sandrine Eco qwè ?

Pière Mam'zèle, dji ratinds vos-èsplicâcions !

Sandrine Dji n'é rén a vos spliquê ! Et tout d'abôrd, qui c'qui vos-astèz, vous ?

Pière Dji poureus vos dîre èl min.me afêre, mins dji seus bon prince ! (Il rit.)

Sandrine Qwè c'qui vos prind ?

Pière Dji rîye di c'qui dji véns d'dîre... Prince... Baron...

Sandrine Oyi èt adon ?

Pière Dji m'lome Baron... Pière Baron...

Sandrine Baron ?... Baron !... (De plus en plus étonnée mais anéantie, elle se laisse tomber dans un fauteuil.) Baron !!

Pière Baron, oyi ! Vos compèrdèz râde, savèz vous ! Pou comincî, èm' nom èst scrît d'sus l'uch èyèt c'n-apartemint ci èst da mi, adon i m'chène qui dj'é rézon quand dji dis qui dji seus droci a m'maujone ! Gn-a rén d'pus djusse èm' chène-t-i ! Bén qui dispus qu'dji seus arivè, dji n'sé pus çu qu'èst djusse èt c'qui n'l'èst nèn... Mins asteûre, Mam'zèle, dji ratinds toudis vos-èsplicâcions !

Sandrine Baron... Baron !

Pière Lèbon insi, vos n'dalèz nèn répèter l'min.me litanîye toute èl swèréye tout l'min.me ! I gn-a d'dja d'l'orâdje, c'èst d'dja assèz pour mi, vos p'lèz m'crwêre !

Sandrine Mins vos-astîz... Anfin, dji vou dîre... I gn-a cénq ans... Dji vos pinseus...

Pière Brûlè a crayas dins l'cas'role d'in canibale ? Damâdje pour vous, Mam'zèle, mins a l'Martinique, dji seus disbautchî d'vos l'aprinde, mins gn-a pupont d'canibales ! Adon, mande èscuse di vos displère, mins dji seus r'vènu !

Sandrine Dji l'wès bén !

Pière Ah ! Ca va d'dja mieu... Vos p'lèz dîre ène saqwè d'aute... Adon, dji vos choûte !

Sandrine Vos v'lèz sawè c'qui dji fés droci ?

Pière A vo n-idéye ?

Sandrine Qwè c'qui vos v'lèz qu'dji vos dîje, on, mi ?

Pière Vos vos foutèz d'mi ? (Il se sert un verre.)

Sandrine F'yèz come a vo maujone !

Pière C'èst djusse çu qui dji fés !

Sandrine Mande èscuse, mins dji n'sé pus au djusse ousqui dji seus !

Pière Mins vos dalèz pârlèz in còp pou toutes ! Qu'on d-è finiche ! Insi dji pouré dalér m'couthî èyèt vous, vos pourèz rintrér a vo maujone.

Sandrine Djustumint, dji n'sâreus !

Pière Comint ça ?

Sandrine Pac'qui m'maujone... c'èst droci !

Pière Si vous plét ?

Sandrine Dji vos dis qu'dji d'meure droci ! V'la trwès-ans qu'dji vike droci !

Pière Em' feume ni vos-a nén prév'nu qu'dji rintreus ?

Sandrine Dji n'conès nén vo feume.

Pière Mins adon, a qui c'qui vos payèz l'louwâdje ?

Sandrine A nulu !

Pière Comint ? Ca fét qu'insi, dji m'èva pou saquant timps...

Sandrine Saquant timps... Cénq ans !

Pière C'èst l'min.me afêre ! Lèyèz m' pârlér ! Ca fét qu'insi dji m'èva èt on profite qui dji seus st-èvoye pou sqwatér m'maujone !

Sandrine Choûtèz m' èt asprouvèz d'comprinde ! Quand dj'é arivè droci a Chalerwè, sins conèche nulu, sins pont di liârd, sins pont d'ouvrâdje, an m'pourmwin.nant in djoû dins l'coron, dj'é p'lu lire d'sus vo bwèsse aus lètes « pont d'publicitès, èvoye pou saquant timps »... Dji m'é rensègnî, dj'é pârlè avou vos vijins èt dj'é appris qu'vos-astîz dins lès-îles dispus deûs-ans et qu'vos 'nn'avîz co pou ène tchôke divant di r'vènu... Dj'ènn'é profitè... Au cominc'mint, dji n'pinseus nén d'meurér mins...

Pière Eyèt vos-avèz pris vos-abutudes !

Sandrine C'èst ça, djustumint... Mins si dj'âreus seû qu'vos r'vènîz...

Pière Vos-ârîz pètè èvoye, ni vu ni conu ! Bravô ! C'èst dès bèlès manières ! Maleûreûs'mint pour vous, dji seus r'vènu. I va falu asteûre qui vos-èdalîje...

Sandrine M'èdalér, mins èyu ?

Pière Ca, c'èst l'mwin's di mès-imbaras !

Sandrine Dji n'sâreus nén m'èdalér pou lès-îles, savèz, mi !

Pière Et pouqwè nén, dji l'é bén fés, mi !

Sandrine Mins vos-astèz in-ome, vous ! Et vos-avèz dès liârd !

Pière Avou l'gros louwâdje qui vos payèz droci dispus trwès-ans, vos n'avèz rén spaurnî ?

Sandrine Bén seûr, dj'é fés in p'tit tchén, mins nén bran.mint dès masses, savèz... Dj'é tout l'min.me d'vu ètèrtènu l'apartemint èt ça cousse, savèz, in-apartemint parèy !

Pière Arêtèz, vos dalèz m'fé brère ! I gn-a nulu qui vos-a oblidjî a vikér au d'zeû d'vos moyéns !

Sandrine Vos n'voulèz rén ètinde ! Lèbon insi, dji m'èva ! Dji dîré cachî après ène place pad'zou lès ponts, dji dîré mindjî au « Resto du Cœur » ou d'oubén a l'Arméye du Salut ! Vos n'ârèz qu'a fé diskinde mès-afêres dilé l'concièrje ! Dji lès r'prindré in djoû ou l'aute...

Pière V'la co yène qui va m'ètinde, èl concièrje !

Sandrine Adieu, mossieû... Dji seus trisse di vos-awè conu !

Pière Vos-èdalèz insi ?

Sandrine C'n'est nén c'qui vos v'lèz ? Mande èscuse, dji roublieye d'vos dîre mèrci pou tout !

Pière C'n'est nén ça qui dji v'leus dîre... Vos-èdalèz a mitan abiyîye insi?... Vos dalèz awè frèd èt i ploût au d'zeû du martchî.

Sandrine (réalisant sa petite tenue) Oh ! Vî pourcha ! (Elle pleure.)

Pière Alèz... Rapaujèz-vous !

Sandrine Vos-avèz bén tout r'wétî ! Vos n'p'lîz mau di mèl dîre ! El tâblô asteut trop bia, en'do !

Pière Dji vos-acèrtine qui dji n'é nén yeû l'timps d'pinsér a mau ! Quant a vous, vos n'avîz nén tél'mint l'ér d'yèsse mau a vo n-auje !

Sandrine Safîre ! (Elle va vers la garde-robe.)

Pière Tout d'chûte lès grands mots !

Sandrine Mon dieu ! Mès loques... Mès cotes !

Pière (à part) Dj'é co bén fét, mi !

Sandrine Eyu c'qu'èles sont ? Qwè c'qui vos-avèz fét avou ?

Pière Bén... C'è-st-a dîre qui...

Sandrine Dji vos choûte, alèz... Et dji ratinds !

Pière (à part) Ele va co ratinde longtims adon !

Sandrine Vos dalèz vos décidér ?

Pière V'la, v'la, vos n'astèz nén si prèsséye qu'ça, tout l'min.me ! (A part.) Comint c'qui dji m'va li dîre çoula, on mi ?

Sandrine Et adon ! C'èst pou audjoûrdu ou bén pou d'mwin ? (Elle se sert un verre et s'assied.)

Pière (à part) C'n'èst nèn insi qui dj'ènn'è s'ré quite, mi ! (A elle.) Et Bén v'la... quand dj'é rintrè t'taleûre, dj'è pinsè qui m'feume... C'esteut dès viz'rîyes... èt adon...

Sandrine Dj'èl sé Bén qu'èles n'astîn't nèn toutes noûves, dji lès-aveus ach'tè dins-ène soldèrîye !

Pière Qué n-oreûr !

Sandrine Dijèz, don vous ! Est-c'qui vos vos-avèz d'dja Bén r'wétî ?

Pière Anfin... tout ça pou vos dire qui dj'aveus dins l'idéye di rach'tér dès noûvès-afêres a m'feume... di li fé l'surprîje !

Sandrine Ca prouève qui vos n'astèz nèn co si loûrd qui vos n'd-avèz l'ér ! Asteûre, rindèz-m'èl !

Pière Dji n'sâreus nèn !

Sandrine Vos lès-avèz d'dja donè a ène saquî ?

Pière Oyi !

Sandrine A qui ça ?

Pière Au vûde poubèle... A p'tits boukèts !

Sandrine Mins vos-astèz sot ! Sot pou d'bon èco !

Pière Sot d'amoûr, oyi !

Sandrine C'n'èst nèn ène èscuse ! Qwè c'qui dji m'va mète, mi, asteûre ?

Pière Bén oyi, qwè c'qui vos dalèz mète ?

Sandrine Bén sûr, ça, vos vos-è foutèz ! Qwè c'qui ça pout vos fé di tapér ène pauve djon.ne fiye su l'pavéye, a mitan abiyîye ! Quéqu'fiye qu'vos pinsèz qu'c'èst m'place... su l'pavéye !

Pière Mins non fét ! Mins après tout, dji n'î seus pou rén, mi. C'èst vous qu'a v'nu vos-instalér droci, dins m'maujone !

Sandrine C'èst ça, ça va yèsse di m'faute, asteûre ! Mins vint godome, a-t-on idéye ètout d'voulu payî tout d'in côp ène noûve gârdirôbe a s'feume !

Pière Mins oyi, a-t-on idéye...

Sandrine Qui dji seus maleûreûse !

Pière Mins non fét !

Sandrine Mins si fét !

Pière Mins non fét !

Sandrine Mins si fét ! Et adon arêtèz di toudis m'contrariér come ça d'sus tout ! C'èst soyant al fén du compte ! Trouvèz-m' pus râde ène saqwè a mète su m'dos !

Pière Ene ssaqwè a mète... Ah, oyi, Bén sûr... Dj'é Bén in pijama...

Sandrine C'est d'dja ène saqwè... Donèz-m'èl ! (Il le prend de l'armoire, lui donne, elle sort dans la salle de bain.) Dijèz...

Pière Oyi ?

Sandrine Ca va vos coustér tchèr !

Pière Di qwè ?

Sandrine Deûs nouvès gârdirôbes !

Pière Dji n'comprind nèn. Pouqwè deûs ?

Sandrine (en rentrant habillée de la veste du pyjama) Yène pou vo feume èyèt l'aute pour mi !

Pière Comint ça, l'aute pour vous ?

Sandrine Est-c'qui vos-avèz d'dja roubliyî qu'vos-avèz tapèz èvoye toutes mès-afêres ?

Pière Ah, vos pèrmètèz ! Dji l'é fèt an pinsant c'qu'èsteut lès-afêres di m'feume. Dji vos l'é d'dja dit ! Adon, vos n'p'lèz nèn... Dijèz don vous, vos n'pourîz nèn mète èl culote du pijama ?

Sandrine Et ça vout fé d'l'ome ! (Elle rentre dans la salle de bain.) Anfin, tant qu'vos-astèz d'acôrd qui dji lodje droci, dji vou Bén d'meurér an pijama, mins après, i faudra Bén passér pa in boutique ou l'aute...

Pière (qui s'énerve, se sert un verre et quand rentre Sandrine) D'acôrd, vos m'payèz lès trwès-ans d'louwâdje qui vos m'duvèz èt après ça, dji seus d'acôrd di vos rach'tér ène nouve gârdirôbe ! Insi, nos s'rons quite !

Sandrine Vos-arindjèz ça come dès gayes su in baston, vous !

Pière Mi, dins lès-afêres, dj'é toudis stî cârè ! (Il boit.)

Sandrine Et si vos continuwèz insi, vos s'rèz co râde rond !

Pière C'n'est rén, dji n'vûde pus avou m'n-auto audjôurdu !

Sandrine Mins l'djon.ne fiye qui partâdje vo n-apartemint n'in.me nèn ça !

Pière Mi, dji n'partâdje djusse rén du tout !

Sandrine Dji n'é pupont d'cote, adon dji d'meure !

Pière Mins vos n'p'lèz nèn !

Sandrine Adon, tapèz-m' a l'uch come dji seus !

Pière Dji n'pou nèn tout l'min.me vos... djusse come vos l'astèz toudis !

Sandrine Vos wèyèz Bén ! Bon, nos r'pâl'rons d'tout ça dimwin ! Asteûre, il èst târd, dji m'va m'couthî !

Pière C'est ça, boune niût ! (Elle sort dans la chambre et revient de suite avec un oreiller et une couverture.) Comint, vos n'dôrmèz nèn dins l'tchambe ?

Sandrine Jamés d'la vîye ! Gn-a li r'sôrt qu'èst co pus deur qu'ène plantche !

Pière Téns, dji n'aveus nén fé atincion !

Sandrine Et après, c'est vo lét !

Pière C'est djusse !

Sandrine Boune niût !

Pière C'est ça, boune niût ! (Coup de tonnerre. A part) Et v'la l'orâdje qui r'vént asteûre !

Sandrine Vos v'lèz bén distinde èl lumière ? (Ce qu'il fait.) Et f'yèz bén atincion di n'nén trèbukér dins l'nwâr !

Pière (en sortant vers la chambre) N'euchèz nén peû, dj'é dès-ouy di tchat ! (Bruit de chute.)

Sandrine Eûreûs'mint qu'vos l'dijèz ! Rén d'câssè ?

Pière Si fét... in vase !

Sandrine Dji profite di l'ocâsion pou vos fé r'mârquér qui d'sus trwès-ans, dji n'é rén spiÿt, mi !

Pière C'est bén come ça qu'dji n'l'ètindeus !

Sandrine Dj'é min.me rajoutè saquants p'titès-afêres !

Pière Aha !

Sandrine Vos n'l'avèz nén r'mârquè ?

Pière Non fét... Oh, si fét, si fét... Dji wès, c'est fôrt bia...

Sandrine C'est c'qui m'chèneut ètout... Boune niût !

Pière Mèrci... Dijèz ?

Sandrine Qwè co ?

Pière C'est comint vo p'tit nom ?

Sandrine Sandrine

Pière Nén mau.

Sandrine (baillant) En'do !

Pière (après un temps, entre en pyjama et vient près de Sandrine) Dijèz ?

Sandrine (sursautant) Comint ? Vos m'avèz fét peû !

Pière Vos-avîz rézon... gn-a li r'sôrt qu'èst co pus rwèd qu'ène plantche !

Sandrine Quand dji vos l'dijèus...

Pière Et dji n'é pupont d'coussins, ni d'couvèrtes...

Sandrine Dji n'saveus nén qu'dji daleus r'çuvwêr dèl vizite !

Pière Vos n'pourîz nén m'fé ène pètite place ?

Sandrine (offusquée) Et co qwè ?! (Coup de tonnerre rapide, il crie.) Qwè c'qu'i gn-a co ?

Pière Dj'é peû d'orâdje !

Sandrine Mon dieu, qué n-ome ! Lèbon, vènèz... Mins dji vos prévèns, si vos-avèz l'maleûr di m'djonde, dji drouve èl fènièsse èt dji r'beûle !

Pière Vos p'lèz dôrmu su vos deûs-orèyes, dji n'pou mau !

(Nombreux jeux de scène avec la couverture, les coussins. Il tombe du divan, remonte, etc.)

Sandrine R'satchèz vos mwins ! Vos-avèz lès pîds come dès mouzons d'tchén ! Lès couvèrtes !

Pière Quéqu'fiye qu'si dji m'èr'tourneus autrèmint...

Sandrine Mins arètèz d'boudjî insi, vos m'mètèz vos pîds pad'zou l'néz !

Pière Vos-astèz râde jin.néye, savèz vous !

Sandrine S'au mwins, is sinfin't bon

Pière Comint c'qui vos v'lèz qu'dji m'mète... Vos n'arètèz nén d'brère !

Sandrine Bén, vos n'd-avèz yin d'toupèt ! (Elle se lève.) Vos tournikèz co pîre qu'in viêr !

Pière D'abôrd quand on èst râde jin.nè, on n'partâdje nén ès' lét !

Sandrine Si vos n's'rîz nén si chitaud, nos s'rîz nén oblidjî d'dôrmu èchène !

Pière Dji fés c'qu'i m'plét ! Est-c'qui dji n'seus nén a m'maujone ?

Sandrine C'èst bén cu qu'dji r'grète, savèz !

Pière Qwè c'qui vos v'lèz ? Dji vos vos lèye èl divan ? Bon, choûtèz-m' bén ! Dji vos done deûs djoûs èt nén ène munute di pus pou disbarassér l'plantchî ! Dimwin, dji vos achète dès-abîy'mints pou qu'vos p'lîje pètér èvoye ! Asteûre, dji m'va dôrmu, dji l'é bén gagnî ! Dji m'va dôrmu dins l'bingnwâre ! La, dji n's'ré nén disrindjî èt dji n'ètind'ré pus l'orâdje èyèt vos djèmich'mints nén rén !

Sandrine Boune niût !

(Il disparaît dans la salle de bain. Un temps, on entend un grand bruit d'eau. Il revient et allume, il est tout trempé.)

Pière Mam'zèle !

Sandrine (qui était recouchée) Qwè c'qu'i gn-a co ?

Pière Quand vos pèrdèz in bin, vos n'pourîz nén vûdî l'bingnwâre ?!

Rideau

Acte 2

(Le lendemain matin. Pière est sorti. Sandrine est dans la salle de bain. Simon entre avec un sachet de croissants à la main.)

Simon Pière... Pière... Et qwè?... Gn-a nulu droci? Lèvèz-vous, payasse... Dj'é ène saqwè d'bon droci pou d'djèner... Téns! Il a dôrmu su l'divan... Pière, c'est mi! (Il entre dans la chambre puis dans la cuisine.) I n'est nèn dins s'tchambe, i n'est nèn non pus dins l'cujène... Come i n'rèspand nèn, c'est qu'il est noyî dins l'sale di bin! (Il ouvre la porte de la salle de bain et entre.) Aaaaaaaaah! C'è-st-insi qu'on rèspand a s'camarâde... (Cris de Sandrin et claque retentissante. Il ressort de la salle de bain à reculons.) Mande èscuse, madame... Dji n'p'leus nèn m'doutér qui... Crwèyèz Bén qui dji... (Tout en reculant, il trébuche dans le fauteuil, tombe et écrase les croissants.)

Sandrine (off) Non mins... I n'faut nèn vos jin.nér... Come bèles manières, c'est rèyussî! On n'vos-a jamés apris a bouchî a l'uch divant d'intrér ène sadju?

Simon Si fèt, mins... Dj'aveus criyî èt on n'mi rèspondeut nèn... Adon, dj'é pinsè qui...

Sandrine (toujours off) Qui c'qui vos-avèz ap'lè?

Simon Dj'é criyî après Pière, come di djusse!

Sandrine Et mi, dji n'é nèn rèspandu, come di djusse, en'do!

Simon Pouqwè c'qui vos n'avèz nèn rèspandu?

Sandrine (off) Est-c'qui dj'é ène tièsse a m'lomér Pière?

Simon D'après c'qui dj'é vèyu, non fèt... I n'est nèn la, Pière?

Sandrine (off) Il è-st-èveye quér du pwin au bouлиндjî.

Simon Boune idéye, téns ça!

Sandrine (off) I n'd-âra sûr'mint nèn pris pour vous!

Simon C'n'est nèn grâve, dji m'arindj'ré... avou lès rèsses!

Sandrine (off) Vos v'lèz Bén m'passér m'pajama?

Simon Vo pajama?

Sandrine (off) Su l'divan!

Simon Ah! C'est da vous, ça? Dji pinseus qu'c'esteut l'cén da Pière. N'euchèz nèn peû, dji n'rintère nèn... Alèz, dji vos l'passe... (Il le lance.)

Sandrine (off) C'est malén, hin ça! Djusse dins l'bingnwâre! Come bièstrîye, on n'fèt nèn mieu!

Simon Mande èscuse... Dji n'é nèn... Dji n'ôzeus nèn... Et après, dj'é criyî pou vos prév'nu...

Sandrine (off) Ene miyète trop târd, oyi!

Simon Quéqu'fiye, mins mètèz-vous a m'place... Dj'aveus peû...

Sandrine (off) Peû d'mi ?

Simon Di Pière... Come dj'èl conès... Djalous come in fîgue èt amoûreûs come il èst... S'i m'aveut jamés vèyu...

Sandrine (off) Dji n'wès nén l'rapôrt. Asteûre, cachèz a m'trouvèr ène saqwè a m'mète su l'dos !

Simon Ene saqwè a mète su... Oyi, bèn sûr... Mins èyu c'qu'èles sont vos loques ?

Sandrine Dins l'vûde poubèle !

Simon Eyu c'qui vos-avèz dit ?

Sandrine Vo n-inocint d'camarâde n'é rén trouvè d'mieu qui d'tapér toutes mès-afêres dins l'vûde poubèle ! Adon, f'yèz c'qui vos v'lèz mins dispètchèz-vous pou trouvèr ène saqwè pou m'abiyî !

Simon Dji li aveus bèn dit di n'nén fé ça... Mins v'la, tièstu come il èst... Et asteûre...

Sandrine (toujours off) Comint ? Vos-astîz avou li ?

Simon Oyi... Non fét... Anfin si fét, mins dji n'î seus pou rén, savèz mi... En' dalèz surtout nén pinsér qui... (Il va au tiroir, prend le révolver, chercher à la cacher et finalement le glisse sous un coussin.) Dj'é vrémint fét tout m'possibe pou l'èspètchî di...

Sandrine (off) Vos-avîz sûr'mint dit tout c'qui faleut pou p'lu l'rastènu...

Simon Ah ça...

Sandrine Adon qwè, ça vént c'qui vos m'avèz trouvè pou p'lu m'abiyî ?

Simon Dji r'grète bran.mint mins dji n'trouve rén...

Sandrine Adon, passèz-m' vo marone !

Simon Di qwè ?

Sandrine Dj'é dit « passèz-m' vo marone ! »

Simon Vos v'î pinsèz nén !

Sandrine (off) Dji n'pinse min.me qu'a ça !

Simon Mins ça n'va nén... Dji n'vos conès min.me nén !

Sandrine (off) Passèz-m' vo marone ou dji fés in maleûr !

Simon (coup d'œil paniqué sur le révolver) Bon... Bon, si vos-î t'nèz vrémint... V'la... (Il enlève son pantalon et lui lance.)

Sandrine (off) Vo tch'mîje, asteûre !

Simon Qwè ???!

Sandrine Vo tch'mîje !

Simon Bèn, dji m'va awè l'ér malén, mi, come ça !

- Sandrine (off) On a l'ér qu'on pout... Dispétchèz-vous ! Vo tch'mîje, sins qwè quand Pière rintèr'ra...
- Simon Bon, bon... V'la... (Il enlève son veston, retire sa chemise, la lui lance puis remet son veston.) Dj'é l'ér malén, mi asteûre, come ça !
- Sandrine (entre finissant de boutonner sa chemise) Ah ça, dji dwès dîre... Mins vos n'avîz qu'a èspétchî Pière di tapér toutes mès-afêres èvoye !
- Simon V'la qu'ça va yèsse di m'faute, asteûre !
- Sandrine C'n'èst nén dèl mène, bèn sûr !
- Simon Dji n'd-è pou rén si Pière èst rwèd sot ! (Sandrine éclate de rire.) Qwè c'qui vos prind ?
- Sandrine C'èst l'vré qu'vos-avèz vrémint l'ér bièsse, come ça !
- Simon Tout ça, c'èst grâce a vous...
- Sandrine Vos savèz qwè ? Vos n'astèz nén mau, come ome...
- Simon Mèrci...
- Sandrine Vos n'astèz nén mau du tout min.me... Dèès bèlès djambes...
- Simon Oyi, c'èst da mi èyèt ni m'djondèz nén, surtout ! Ca n'èst nén pac'qui nos partadjons lès min.mès loques qu'i vos faut crwère tout pèrmis ! Si Pière rintreut jamés...
- Sandrine Dji n'é nén l'idéye d'vos viyolér !
- Simon Ah bon, mèrci tout l'min.me ! (On sonne.) V'la Pière ! (Il va ouvrir.) Vos tchèyèz bèn, vî cousse... Vos n'adin'rèz jamés...

(Entre Lisète, l'épouse de Simon.)

- Lisète C'n'èst qu'mi ! Escusèz-m' di vos disrindjî an plin mitan d'vo n-ouvrâdje mins... mins... (apercevant Sandrine.) Simon !!! (Elle le gifle.) Dji comprind asteûre... Dji l'sinteus bèn ! Mauwontèûs qu'vos-astèz ! C'èst ça, vo fameûs camarâde Pière ?! Vos pinsèz quéqu'fiye qui dji n'mi douteus d'rén du tout ! Et bèn c'èst pont d'chance... Vos-astèz atrapè pa l'pate ! Vos dalèz m'èl payî ! Oh pou ça oyi qu'vos dalèz m'èl payî !
- Simon Em' pètite pouyète, lèyèz-m' vos...
- Lisète Gn-a pupont d'pouyète ! Alèz-è skeûre vos plomes dins l'pouli da mam'zèle !
- Simon Mins anfin Lisète, lèyèz-m' vos spliquî...
- Lisète Rén du tout ! I gn-a rén a spliquî ! Ni v'nèz nén co avou toutes vos babûses ! D'ayeûrs, dji n'é jamés cru a vo n-èmantchure di camarâde qui r'vént d'au lon ! Come istwêre, vos-arîz poulu trouvé mieu ! Mins r'wètèz-vous, on ! Agad'lè come vos l'astèz, qwè c'qu'èle pout bèn vos trouver ?
- Simon C'è-st-ène tènûwe di preumî s'coûrs ! Choûtèz-m' ! Pusqui dji vos dis qui c'n'èst nén di m'faute si...

Lisète Vos n'avèz pus vo marone ! C'èst c'macrale-la qui vos l'a r'satchî dju azârd !

Sandrine Eh la ! Macrale vous-min.me ! Qwè c'qui li prind ?

Simon Lisète, dji vos djure du pus pèrfond di m'keûr qui n's'a rén passè...

Lisète Dji seus rarivéye trop timpe, azârd ! Eyèt n'vènèz nén co djurér èt surtout nén du pus pèrfond d'vo keûr, vos 'nn'avèz pont ! Vos f'rîz bran.mint mieu di r'mète vo marone ! Gn-a vo tièsse qui va prinde in còp d'frèd !

Sandrine (à Simon) Vos vos lèyèz dîre insi, vous ?

Simon Dji voureus bén vos vîr a m'place !

Lisète En' vos d-è f'yèz nén, èle va Bén râde èl prinde, vo place ! Et dji vos garantis qui quand dj'ènn'âré fini avou lèye, èle èr'chèn'ra ostant a ène feume qu'ène lavète a dèl dintèle !

Sandrine Asprouvèz seûl'mint di m'djonde èt vos vîrèz !

Lisète Di qwè ! Vos m'mastinèz asteûre ! Mins vos n'astèz nén a l'wauteû, savèz mam'zèle !

Sandrine Dji vos-âré prév'nu !

Lisète Et come ène feume prév'nûwe ènn'è vaut deûs, vos dalèz r'çuvwêr ène doube racléye a n'pus vos d-è r'lèvér !

Simon Lisète, dji vos-è prîye, rapaujèz-vous !

Lisète Oh, vous, l'vî pourcha, téjèz-vous ! Dji m'dimande vrémint c'qu'èle vos-a trouvè ?

Simon Ele n'a djusse rén trouvè du tout !

Lisète Dji n'm'èware nén !

Sandrine Vos l'ârez voulu !... (Elle veut prendre le revolver dans le tiroir.) Eyu c'qu'il èst ?... Eyu c'qui dji l'é stichî ?

Lisète (la gifle et l'envoie à terre) Bon ! Et adon, qwè c'qui vos-avèz a dîre ? Alèz, r'lèvèz-vous qui dj'ènn'è finiche avè vous !

Sandrine Mins pour mi, èle a ène baloûje dins l'tièsse ! Dji n'vos-é rén fèt mi, après tout !

Lisète Di qwè ? Dji sins qui dji m'va fé in maleûr ! Dji m'va li fé ène tièsse come in blo d'boutchî !

Simon (qui a récupéré l'arme, la pointe sur Lisète et crie) C'èst tout asteûre, oyi ?

Lisète Oh, vous ! Sèrèz vo grande... Mins vos m'mastinèz...

Simon Lisète, rapaujèz-vous in còp pou toutes !

Sandrine F'yèz atincion, il èst kèrtchî...

Simon Dj'èl sé Bén ! Lisète, dji seus fôrt nièrveûs, adon si vos v'lèz spaurgnî in-akcidint, dji vos-è prîye, choûtèz-l', èle va vos spliquî toute l'afêre !

Lisète (s'effondre en larmes) Oh ! Qui dji seus maleûreûse !

Sandrine Dj'in.me mieu ça !

Simon Mi non ! Alèz, Lisète, vos savèz Bén qui dji n'é jamés poulu supôrtér lès brèyâdjès...

Lisète Dji vos-é toudis fét confyince. Dj'é toudis fét c'qui vos voulîz èt pou m'èr'mèrcyî, vos n'trouvèz rén d'mieu qui di m'trompér... Mon dieu, qui dji seus maleûreûse ! Dji voureus moru !

Sandrine (à Simon) Donèz-li l'rivolvèr !

Lisète Vos-astèz Bén djintîye, mins dji n'é nén min.me èl goût d'satchî mi-min.me !

Sandrine (à Simon) Qwè c'qui vos ratindèz pou li r'montér l'moral ?

Simon Ene miyète di pudeûr, on, si vous plét !

Sandrine Pou c'qu'èst dèl pudeûr, vos n'avèz rén a dîre, vous !

Simon Lèbon insi ! Après tout, c'èst d'vo faute tout c'qui arive !

Sandrine V'la qu'c'èst mi dèl faute, téns, asteûre ! Qui c'qu'a fôrcî l'uch d'èl sale di bin ? Qui c'qu'a lancî m'pajama dins l'eûwe dèl bingwâre ? Qui c'qu'a tapè toutes mès loques dins l'vûde poubèle ?

Simon La, c'n'èst nén mi, c'èst Pière !

Sandrine Yin c'èst l'aute !

Simon Ah ! Dji vos d'mande pârdon...

Lisète Dijèz ! Est-c'qui c'èst Bén råde fini, vous-autes deûs ? Okupèz-vous ène miyète di mi, dji seus toute al disblouke ! (Pleurnichant.) Vos n'wèyèz nén qui dji seus toute al disblouke ?

Sandrine Mins non fét !

Simon Mins si fét ! Et arètèz dèl contrariér, vous ! Dji seus la, m'pètit trézôr... Rapaujèz-vous... La... C'èst tout, asteûre ? Alèz, Lisète, i n's'a rén passè, dji vos l'djure... Dj'é v'nu droci djusse pou z'apôrtér dès pistolèts a Pière èyèt l'azârd a fét qui dj'é rintrè dins l'sale di bin adon qui mam'zèle asteut d'dins...

Lisète Adon, c'èst Bén l'vré ?

Simon Di qwè ?

Lisète Tout c'qu'èle a dit ?... L'uch, èl pajama, sès loques...

Simon Mins Bén sûr qui c'èst l'vré èt a pârt ça, i gn-a jamés rén yeu inte mam'zèle èyèt mi. Vos wèyèz Bén qu'ça n'valeut nén lès pwènes di vos mète dins-in état parèy !

Lisète (furieuse) Ah ! Ca n'valeut nén lès pwènes ? Ca fét qu'su l'timps qu'vo feume vos ratind djintimint a l'maujone, vos n'trouvèz rén d'mieu qui d'djouwér au vî male d'agace avou vo camarâde Pière ! Qui sèt min.me si vos n'dalîz nén viyolér l'coumère pou vîr si ça l'fèyeut rîre ! Vos v'lèz qu'dji vos dîje ène saqwè ? Vos n'astèz qu'in pourcha èt dji n'sé nén c'qui m'rastént...

- Sandrine El rivolvèr sûr'mint ?
- Lisète Quéqu'fiye ! Mins r'wètèz a vous Simon, vos l'n'ârèz nèn toudis avè vous l'rivolvèr... Vos-astèz fôrt avou c'n-agayon la dins vos mwins... Lavète qui vos-astèz ! Em' maman m'l'aveut Bén dit, alèz, qu'vos n'astîz qu'in lache, qu'in couyon, qu'in...
- Simon Lisète, asteûre, c'èst tout ! Vos dalèz fini pa m'fé div'nu sot ! Vos n'savèz nèn di qwè c'qui dji seus capâbe !
- Lisète Oh si fêt, qu'dj'èl sé Bén ! Vos n'astèz djusse capâbe di rén du tout ! Em' maman m'l'aveut Bén dit...
- Simon Lèyèz vo mame èyu c'qu'èle èst ! Ele n'a rén a vîr la-d'dins !
- Lisète Donèz-m' ça ! T'taleûre vos dalèz fini pa cwachî ène saquî !
- Simon Lisète, f'yèz atincion !
- Lisète Donèz-m' ça, vos dis-dj' !
- Sandrine Eh la ! Tout doûs, savèz, vous deûs ! C'èst dandj'reûs !
- Lisète Ni vos mèlèz nèn d'ça, vous ! C'è-st-ène afêre di famîye !
- (Le coup part, un cadre se décroche à côté de la porte. Pière, qui rentrait à cet instant, plonge par terre.)
- Pière Co toudis ! Mins ça d'vent ène abutude ! Ele tchèsse n'èst nèn co drouvûwe, m'chène-t-i ! Et si vos v'lèz vos-ètrin.nér, gn-a dès baraques pou ça !
- Simon C'n'èst nèn mi, c'èst Lisète !
- (Sandrine va ramasser le cadre.)
- Lisète C'èst vo camarâde Pière, Bén sûr ?
- Simon Li-min.me, èm' trézôr ! Dji vos prézinte Pière Baron. Pière, Listèe, èm' feume.
- Pière Madame, dji vos d'mande di Bén v'lu èscusér m'n-intréye ène miyète... Mins dji m'tracasse pou Simon, savèz. Dispus saquant timps, i n'arête nèn d'djouwér avou c'n-agayon la ! Dji seus Bén binauje di vos conèche, madame !
- Lisète Dji n'pou nèn d-è dire ostant, mossieû ! (Elle le gifle.) Si vos-avès lès-idéyes fôrt laudjes, c'èst vos-afêres, mins apèrdèz mossieû qui dji sé m'chièrvu d'in rivolvèr èt bran.mint mieu qu'l'inocint d'Simon, qui dji vos d'mande di n'pus distoûrnér dèl drwète voye ! Quant a vos fèrdènes, lèyèz ça a lès céns qu'ont co toudis l'âdje pou p'lu l'fé ! C'èst l'min.me afêre pour vous ètout, savèz, èl mindjeûse d'omes ! Quant a vous, t'ossi râde qui vos-ârèz fini vo révolucion dès « sans culotes », r'mètèz râde èl vote èyèt rintrèz a l'maujone ! Vos-avèz ène eûre, nèn yène di pus ou ça s'ra l'guêre ! Dji n'vos dis nèn a r'vwêr ! (Elle sort.)
- Pière Mès-amis, qué pètèye !
- Sandrine Mins vos san.nèz pau néz !
- Pière Pau néz, dj'ènn'é l'abutude ! C'èst vrémint vo feume, ès' tigrèsse la ?

Simon Maleûreûs'mint, oyi ! Mins c'qui m'tracasse èl pus, c'est c'qui va s'passér après... Come preumiêre rêsconte, vous m'avouw'rèz... Qwè c'qui ça s'ra quand èles-âront mieu fé con'chance !

Sandrine Es' dèmi-braque la, mins dji n'téns nén a l'èr'vîr !

Pièrè Pouqwè c'qui Sandrine duvreut mieu fé con'chance avou vo feume ?

Simon Alice, vos v'lèz dîre !

Pièrè Non fêt, Sandrine ! Alive n'arive qui l'mwès qui vént, dji vos l'é d'dja dit !

Simon Ah ! Pac'qui... Ca n'èst nén... Dji pinseus qu'c'èsteut.... Ooooooooooh ! ... Ca candje tout, adon...

Pièrè Qwè c'qui ça candje ?

Simon Oh, rén ! Rén ! Dji m'dijèus ètout, pou ène feume di l'âdje da Alice, èle èst co...

Pièrè Co qwè ?

Simon Dji vou dîre... co bèn fête...

Pièrè Dji n'vos pèrmèts nén ! Alice èst t'ossi bèle... Si c'n'èst nén co d'pus...

Simon C'n'èst nén c'qui dji vou dîre...

Pièrè Mins vos l'avèz tout l'min.me dit ! Sandrine n'èst nén mau, mins di d'la a dire qui...

Sandrine Dijèz, si dji seus d'trop, i n'faut nén vos jin.nér pou mèl dîre, savèz !

Pièrè Vous, vos savèz c'qui dji pinse di vous !

Simon Mins djî pinse, qui c'qui c'èst c'feume la, si c'n'èst nén l'vote ?

Pièrè Ah ! V'la tout l'min.me ène quèstion qui d-è vaut lès pwènes ! Dji m'va vos spliquî... Mins, a propos, qwè c'qui vos f'yèz sins marone, vous ?

Simon Bén... c'èst... Sandrine qui...

Pièrè Ouh ! Dj'é dins l'idéye qui ç'a passè ène saqwè d'drole su l'timps qu'dji seus st-èvoye !

Simon Qwè c'qui vos dalèz pinsér la, vous ?

Pièrè (à Sandrine) Tènèz, dji vos-é rapôrtè ène cote, vous... Rindèz li s'marone !

Simon Eyèt m'tchimîje ètout !

Sandrine C'n'èst nén trop timpe ! Dji m'dimandèus si dji vikeus co pour vous !

Pièrè Si vos v'lèz m'n-avis la-d'sus, vos n'èl fèyèz qui d'trop !

Sandrine Djustumint, on n'vos l'dimande nén, vo n-avis ! (Elle sort.)

Simon Qué feume ! Vint godome, qué feume !

Pièrè Eh ! Oh ! Pinsèz pus râde a l'vote di feume !

Simon Mèrci, mins gn-a dèz momints qu'dji n'î téns nén !

Pière Di toutes manières, èle fèt sès paquèts pou s'èdalér !

Simon Em' feume ?

Pière Sandrine !

Simon Pou dalér èyu ?

Pière Dji n'vou nén l'sawè ! C'èst l'mwins' di mès-imbaras !

Simon Mins comint c'qui vos l'avèz conu ? Quand dji vos-é lèyî la ayèr au niût, vos-astîz tout seû èyèt su l'pwint dalér vos coutchî. Dj'arive audjoûrdu au matin èt dj'èl trouve dins vo sale di bin... Dji voureus Bén comprinde, valèt ! Vos-avèz in truc' ?

Pière El truc', c'èst lèye qui l'aveut ! Figurèz-vous qui v'la trwès-ans qu'èle vike droci, dins m'n-apartemint ! Ele sqwateut m'n-apartemint, vî cousse !

Simon Ah bon ! Mins adon, come vo feume n'èr'vént qui l'mwès qui vént, vos pourîz...

Pière Vos-astèz sot ! C'è-st-ène dèmi-doûce ! Si vos sârîz l'niût qu'dj'é passè ! Sègneûr, qué niût !

Simon Oyi ?

Pière Pusqui dji vos l'dis !

Simon Téns, téns... Dj'âreus pus râde pinsè... C'èst l'cas d'dîre qu'i d-è faut pou tous lès gouts !

Pière Et dji conès lès méns, vos p'lèz m'crwêre !

(Sandrine entre dans une robe beaucoup trop courte et aux couleurs impossibles. Elle dépose le pantalon et la chemise de Simon sur le divan.)

Sandrine Vos v'lèz vrémint qu'dji mète ça ?

Simon Qué n-oreûr !

Sandrine Dji n'vos l'fés nén dîre, en'do !

Pière Mins èle vos va come in gant, c'cote la !

Sandrine Come in gant d'èfant dins-ène mwin d'djèyant, oyi !

Pière Ene miyète coûte, quéqu'fiye !

Simon Coûte, dji n'trouve nén, mins lès couleûrs...

Pière Qwè, lès couleûrs ?... Eles sont fôrt bèles cès couleûrs la !

Simon Oyi, dji n'dis nén... mins lès royès... Dji n'sé nén si... Bén qui... Chaque sès gouts... èt sès couleûrs...

Pière Djustumint, vos n'con'chèz rén la-d'dins, vous ! C'èst l'môde d'audjoûrdu !

Sandrine Qu'èle fuche d'audjoûrdu, d'ayèr ou co Bén di d'mwin, dji n'mèts nén ça !

Pière Pourtant, vos n'ârèz rén d'aute !

Sandrine C'èst come vos v'lèz ! (Elle fait mine de l'enlever.)

Pière Non fét, non fét, ratindèz !

Sandrine Faureut vos décidér, savèz !

Simon N'èl contrarièz nèn tout l'timps, s'èle n'a nèn l'idéye d'mète ès' cote la, èle a Bén l'drwèt d'èl candjî !

Pière Vous ça va, en'do ! Bons, asteûre, achîdèz-vous tous lès deûs èyèt ni boudjèz pus !

Simon Pière...

Pière Dj'é dit ! On s'achîd èt on n'boudje pus !

(Marquant l'obéissance, ils s'exécutent. Simon se met le plus près possible de Sandrine.)

Pière Dj'enn'é m'sou, vos-ètindèz ? Dj'enn'é m'sou ! Dispus qui dji seus rintrè, dji lès-é vèyu toutes ! Quand c'n'est nèn dès côps d'feu, c'est dès côps d'pougn, ou min.me dès côps d'plantche a r'poli èt dji n'pâle nèn di m'sale di bin qui toûne a piscine ! Mins asteûre, c'est fini ! Dji vou Bén dalér vos quér ène aute cote mins...

Sandrine Dji vos don'ré l'tâye, savèz, c'côp-ci...

Pière Bon...

Simon Eyèt l'couleûr !

Pière (à Sandrine) Mins après, vos-èdirèz ! Dji n'vou pus vos vîr droci ! (A Simon.) Quant a vous, si vos n'voulèz nèn fini vos djoûs dins-in fauteuy a roulètes, vos f'rîz bran.mint mieu d'alér r'trouvèr vo feume èl pus râde possibe ! C'est d'acôrd ?

Sandrine I faudra Bén... Mins vos-astèz deur, savèz !

Simon C'est l'vré, savèz qu'vos-astèz deur... Bon, d'acôrd !

Sandrine Dji m'va aprèstér mès-afêres !

Simon Dji pou dalér vos-édi si vos v'lèz...

Sandrine Vos p'lèz...

Simon Qwè c'qui dji dwès fé ?

Sandrine Gn-a mès câdes a dispinde.

Simon Tèrtous ?

Sandrine Bén... Lès céns qui d'meur'nut...

Pière (à smon qui dépend un cadre) Héla ! C'est da mi c'ti-la !

Sandrine Ah, non fét !

Pière Ah, si fét !

Simon I faureut vos mète d'acôrd ! Pière, vos savèz Bén qu'vos-avèz roubliyî comint c'qui vo n-apartemeint èsteut i gn-a cénq ans.

Pière Mins non fét !

Simon Vos n'voudrîz tout l'min.me nén profiter d'ène djon.ne fiye qui n'a min.me pus rén a s'mète su l'dos ?

Pière Bon ! Ele n'a qu'a prinde tout, adon !

Sandrine Gn-a ètout lès p'tit nap'rions... El pètte lampe... El carpète qu'est la, lès p'titès postures... El pètte radio...

Pière Vos-astèz sûre qu'i va co d'meurér ène saqwè ?

Simon Bén sûr, bén sûr !

Sandrine (à Pière) Ca s'reut d'trop vos d'mandér d'm'édî ?

Simon C'est l'vré, tout l'min.me. C'est pour vous qu'on tape Sandrine a l'uch.

Pière Dji seus st-a m'maujone, mi ! Adon, dji fés c'qu'i m'plét !

Simon Er'satchèz-vous dèl voye, on, si vous plét ! Vos n'wèyèz nén qu'vos jin.nèz ?

Pière Dji m'va mindjî in boukèt, ça m'rapauj'ra ène miyète...

Simon R'mârqwez qu'dji vos-aveus apôrtè dèz pistolèts...

Pière Bén djinti d'vo pârt, mins dj'é tout c'qu'i m'faut... (Ramassant ses pistolets qu'il a laissé tomber en entrant.) C'n'est nén l'vré, is sont tout spotchî !

Sandrine C'est sûr'mint ène nouvele môde di spotchî sès pistolèts !

Pière Qué djoûrnéye ! Mins qué djoûrnéye !

Sandrine Gn-a co lès bwèsses di conserve èt ça s'ra tout !

Simon Eyu c'qui vos dalèz mète tout ça ?

Sandrine Vos n'ârîz nén ène pètte place a vo maujone, an ratindant ?

Simon A m'maujone ? Come vos-î alèz, vous... Non fét, dji...

Pière Mins si fét, si fét... Lès mèd'céns ont toudis dèz maujones bran.mint trop grandes !

Simon Dj'é l'maujone chûvant mès moyéns !

Pière Dji n'dis nén l'contrére, mins vos m'avèz toudis dit qu'vos d'vrîz boutér tout l'rèstant d'vos djoûs pou p'lu mète dèz meûbes dins toutes lès places...

Simon Dj'é dit ça, mi ?

Pière Vos v'lèz qu'dji téléphone a Lisète pou li d'mandér ?

Simon Bon, ça va, ça va, on s'arindj'ra, adon ! Anfin, dji m'va asprouvér...

Sandrine (montée sur un tabouret) Pèrdèz ça, vous ! (Elle passe les boîtes de conserve à Simon, qui est hypnotisé par ses jambes.)

Pière Vos v'lèz qu'dji vos done mès jumèles, vos lès vîrèz co d'pus près, insi !

Simon Wârdèz vos couyonâdes pour vous ! (En se retournant vers Pière, il bouscule Sandrine qui tombe.) Vos wèyèz, c'est vous dèl faute, asteûre !

Pièrè Vos n'p'fîz nén fé atincion ?

Simon C'èst djustumint çu qu'dji fêyeus, figurèz-vous... C'èst vous qui...

Sandrine Oh ! Qui dj'é mau ! Aïe... Aïe !

Pièrè Nos dalons l'coutchî su l'divan !

Sandrine Nén pa lès bras, nén pas lès bras !

Pièrè Pour mi, èle a mau sès bras !

Simon Alèz, abîye !

Pièrè Dji fés c'qui dji pou ! Si vos n'ârîz nén fé dès grands djèsses, ça n's'reut nén arivè ! Vos n'avîz qu'a d'meurér dins vo lét audjôurdu !

Simon Eyèt vous, si vos-arîz d'meurè dins lès-îles !

Pièrè Dji n'vos-é nén d'mandè di v'nu !

Simon Mins si dji n'aveus nén v'nu, vos n'ârîz pont yeû d'mèd'cén t'ossi râde qu'asteûre !

Pièrè C'èst co l'vré, téns ça !

Simon Vos duvrîz pus râde m'èr'mèrcyî

Pièrè Dji vos r'mèrcyîe !

Simon Dji duvreus min.me vos fôrcî a vos mète a gn'gnous pou m'dîre mèrci !

Pièrè Ca, jamés !

Sandrine (ballotée, bousculée, qui vient d'attérir sur le divan) Aïe... Aïe... Qui dj'é mau !
Sègneûr, qui dj'é mau !

Simon Qui c'qui vos moustrér sès bèles pètites mwins au djinti mèd'cén, hin ?

Pièrè Agnagna, agnagna !

Simon Alèz-è ène miyète vîr si vos n'avèz pont d'antidouleûr dins vo fârmac'rîye ?

Pièrè Dji m'î va su l'côp ! (Il sort salle de bain.)

Simon (auscultant les bras de Sandrine) Est-c'qui vos-avèz mau quand dj'aspoye la ?

Sandrine (hurlant) Aïe !!!

Simon Et la ?

Sandrine (hurlant) Aïe !!!

Simon Et droci ?

Sandrine (hurlant) Aïe, aïe, aïe !!!

(Simon ausculte les deux bras. Pièrè entre.)

Pièrè V'la tout c'qui dj'é trouvè, avou in vèrè d'eûwe.

Simon Tènèz, buvèz ça. Ca va câlmér l'douleûr.

Pièrre Et adon ? Rén d'grâve ?

Simon Grâve, nén vrémint... Pûs râde anoyant... (A Sandrine.) Est-c'qui vos-avèz dèl famîye ou dèès con'chances dins l'coron ?

Pièrre Bén non fét, èle ni conèt nulu droci !

Simon Damâdje pour lèye !

Pièrre Pouqwè ?

Simon Ligamints diskurès dins lès deûs bras ! Dji m'va divwêr èl plâtrér. Ele ènn'a pou l'mwîns pou trwès samwènes...

Pièrre Comint c'qu'èle va fé ?

Simon Dji m'èl dimande... Trwès samwènes plâtréyes èt adon i gn-a co l'réducâcion après ça... Ele ènn'a pou in bon mwès a n'poulu rén fé d'lèye-min.me...

Plèr I faut l'mwin.nér a l'opitâl !

Simon Is n'èl wâd'ront djusse qu'èl tîmps d'èl plâtrér ! On n'va nén okupér in lét d'opitâl, qu'èst d'dja malauji a trouvér insi, pou ène saquî qui sèt routér èt qui poureut trouvér ène djîn qui sèt s'okupér d'lèye !

Plèr Qui c'qui vos v'lèz qu'èle trouve ?

Simon Bén vous, da !

Pièrre Hin ? Ca n'va nén bén dins vo tièsse ?!

Simon Dji n'wès pont d'aute moyén... Vos n'dalèz tout l'min.nen abandonér c'djon.ne fiye la !

Pièrre Vos m'arindjèz, savèz vous ! Qwè c'qui faura fé ?

Simon Tout ! Li donér a mindjî, èl disbiyî... El lavér... El... Anfin, dji vos-amwin.n'é tout c'qu'i faut...

Pièrre Et Alice qui va z-arivér !

Simon Bén, èle s'ra d'sus pîds divant qu'vo dulcinéye n'fuche la. Anfin, d'sus pîds, c'èst manière di d'vise... Si vos vos-okupèz bén d'lèye, ça dira come su dèès roulètes... Bon, mi asteûre, dji m'va quér l'plâte... Vos dalèz vîr come dji m'va vos l'dorlotér, mi, vo p'tite malâde... Ele va yèsse toute bèle avou sès p'tits bras tout blancs... (Il mime les bras plâtrés avec une ironie poussée vers Pièrre, puis il sort.)

Pièrre (suivant sa sortie) Foutèz vous d'vous pus râde !

Sandrine (qui revient un peu à elle) Dijèz... C'èst l'vré qu'vos dalèz vos-okupér d'mi ?

Pièrre Bén... oyi...

Sandrine Vos s'rèz bén djinti avou mi ?

Pièrre Bén... oyi...

Sandrine Adon, dji vos promèts d'yèsse ène malâde come i gn-a pont.

Pière Dji l'èspère bén !

Sandrine Dijèz...

Pière Oyi ?

Sandrine Est-c'qui dji pou Bén vos lomér Pière ?

Pière Bén... mon dieu...

Sandrine Si vous plét ?

Pière Bon, come vos v'lèz... Si ça pout vos fé pléji.

Sandrine Mèrci.

Pière (il la regarde un moment) Qué djoûrnéye ! Mon dieu, qué djoûrnéye !

Sandrine (qui n'ose plus se servir de ses bras) Pière, vos n'pourîz nén m'gawér dins l'dos ? I gn-a ène saqwè qui m'tchôpyîe...

(Pière s'exécute.)

Sandrine Pière, vos n'vourîz nén m'donér in vère d'eûwe ?... Dj'é swè...

(Pière s'exécute.)

Sandrine Pière, dji dwès dalér al twèlète...

Pière Bén, alèz-î, vos con'chèz l'voye ! C'èst vos bras qu'vos-avèz di skètès, nén vos pîds !

Sandrine (montrant qu'elle ne peut se servir de ses mains) Vos p'lèz Bén v'nu m'édî, savèz... Toute seûle, dji n'sâreus...

Pière (réalisant et ahuri) C'n'èst nén l'vré ! Sègneûr, c'n'èst nén l'vré !

Rideau

Acte 3

(Pière est assis dans le divan. Il somnole. Il sursaute au bruit de vaisselle cassée et aux cris provenant de la cuisine.)

Pière Qwè c'qui c'est ?

Sandrine (off) C'n'est rén ! (elle entre, vêtue très chic.) Ca n'est qu'ène jate qui m'a scapè dès mwins. On direut qu'èles vik'nut cès jates la !

Pière Ene jate, dijèz ?

Sandrine Oyi.

Pière Ene bleûwe ?

Sandrine Oyi.

Pière Co toudis yène du sèrvicé di m'vîye matante. V'la d'dja l'trwèzième qui vos spièz d'sus deûs djoûs.

Sandrine Dji n'd-è pou rén, dj'é toudis lès pougnèts tout rwèds. I faut l'timps qu'ça r'vène, en'do... Simon vos l'a dit.

Pière Dji n'dis nén l'contrére... Mins tant qu'ça n'va nén mieu, ni djondèz pus c'sèrvicé la !

Sandrine Il èst si bia !

Pière Mins il èst t'ossi cazuwél qu'i n'èst bia...

Sandrine Cu qu'vos p'lèz yèsse malauji, savèz vous !

Pière Dji n'seus nén malauji... Dj'in.me Bén di r'wétî a mès-afêres, la tout !

Sandrine C'èst chou vèrt èt vèrt chou ! Dijèz, si nos dalîs au cinéma audjoûrdu au niût ?

Pière Co toudis ? Ca f'ra l'deuzième côp c'samwène ci ! Vos comincèz a m'coustér tchêr !

Sandrine C'è-st-in r'proche ?

Pière Mins non fét ! Si co vos vos contintîz du cinéma tout seu, ça n's'reut co rén... Mins non fét, i faut co après dalér au rèstaurant èyèt après ça piède ès' timps dins dès bwèsses di niût !

Sandrine La, vos wèyèz qu'c'è-t-in r'proche ?

Pière Mins non fét !

Sandrine Bén si fét, dj'èl wès Bén ! Est-c'qui c'est mi dèl faute si dji seus toudis droci ? Est-c'qui c'est mi dèl faute si dj'é stî plâtréye trwès samwènes ?

Pière Mins non fét !

Sandrine Dj'èsteus prèsse a m'èdalér, mi ! Et si Simon n'm'aveut nén fét tchêr !

Pière Mins dji n'vos r'proche rén, mi ! Dji saye seûl'mint d'vos fé comprinde, qui pus råde qui dalér in còp d'pus au cinéma èt au rèstaurant, on poureut s'contintér d'soupér droci, nous-autes deûs, bèn paujèr'mint...

Sandrine Come dès-amoûreûs...

Pière Ni dijèz pont d'bièstriyes !

Sandrine Soupé droci... Vos n'savèz nèn min.me fé a mindjî !

Pière Est-c'qui c'èst mi dèl faute ?

Sandrine Mins dji n'sé pus qwè fé pou sayî d'vos complére, mi...

Pière Dji n'vos-é rén d'mandè !

Sandrine Bén c'èst l'vré, vos-avèz bèn v'lu m'sognî adon...

Pière On n'va nèn co r'vènu la d'sus, en'do ! Dji vos-é sognî pa bonté d'âme, pac'qui vos n'savîz nèn èyu dalér, mins asteûre, c'èst tout. Em' feume va rarivér dins saquants djoûs èyèt vous, vos-ârez quitè l'maujone, la tout !

Sandrine Vos n'mi wèyèz nèn voltî ?

Pière Lèbon insi, asteûre ! Vos m'ètindèz ! Dj'ènn'é m'sou d'vos-ètinde brère èyèt d'vos dislamintér ! Pou l'dérin còp, dji vos d'mande rén èt dji vos répète qui t'ossi råde qui vos s'rèz r'mètûwe d'alure, vos-èdirèz. La d'sus, dji m'va fé in toûr !

(Il sort et tombe nez-à-nez avec Simon, abaissé derrière la porte.)

Pière Téns, vos choûtèz au-s z'uch, vous asteûre ?

Simon Pou qui c'qui vos m'pèrdèz ? Non fét, dji ramasseus c'lète ci qui dj'aveus lèyî tchér. Tènèz, c'èst pour vous, c'èst l'concièrje qui m'l'a donè.

Pière Mètèz-l' su l'ârmwêre !

Simon Bondjoû Sandrine, comint c'qui ça va audjoûrdu ? (Pour toute réponse, elle s'enferme dans la chambre en claquant la porte.) Ah ! Ca m'a l'ér dalér bran.mint mieu, m'chène-t-i !

Pière Comint ?

Simon Qué còp d'pougnèt !

Pière Vos l'avèz dit !

Simon Vos vûdîz ?

Pière Non fét... Si fét... Anfin, dji n'sés pus... Cu qu'èle pout m'tapér d'sus lès nièrs !

Simon Ah bon ! Dji pinseus qu'vos vos-arindjîz bèn, mi, tous lès deûs !

Pière Tant qu'èle ni saveut nèn s'chièrvu d'sès mwins, ça pouleut co dalér, mins dispus qu'vos l'avèz displâtrè, qué calamitè ! Ele n'arête nèn di spiû !

Simon Lèyèz li l'timps d's'èr'fé, èle a co toudis lès pougnèts enkilôsès... Et i faudra co in p'tit timps divant qu'ça n'èrvène come divant.

Pièrre Si co èle si chièrveut dès-afères di tous lès djoûs, mins non fêt, i faut qu'èle prinde èl bon sèrvice ! El cén qu'dj'é yeû di m'matante... Tènèz, r'wètèz... (Il prend une tasse de son service.) Trwès d'sus deûs djoûs qu'èle a d'dja spiÿî ! Dj'î fé atincion come al purnèle di mès-îs ! (Dans son énervement, il pose la tasse brutalement et la casse.) Et bén, ça d-è f'ra co yène di mwins' !

Simon Pièrre, dj'é dins l'idéye qu'vos-avèz dandji d'in p'tit calmant. Dji m'va vos donér...

Pièrre Lèyèz-m' tranquîy avou toutes vos drôgues !

Simon In p'tit vèrre, adon ?

Pièrre Dji n'é nén swè !

Simon Qui c'qu'èst mèd'cén, droci ? Adon, vos f'rèz djusse çu qu'dji vos dîrè d'fé ! Et on n'discute nén ! (Il sert deux verres.) Quand èst-c'qu'èle s'ra la, Alice ?

Pièrre Dins quèze djoûs s'èle ni candje nén co sès plans...

Simon Pouqwè ? Ele lès candje co voltî, lèye ?

Pièrre Ele n'a ravancè l'djoû qui deûs côps su quèze djoûs ! Mins a pârt Sandrine qu'èst toudis la, tout èst cazî prèsse.

Simon Est-c'qui vos li avèz trouvè in-apartemint ?

Pièrre Nén co.

Simon Qwè c'qui vos ratindèz ?

Pièrre Si vos pinsèz qu'c'è-st-auji !

Simon C'n'èst nén vous qu'a dès r'lâcions, pareut-i ?

Pièrre Oyi ! Mins l'bon dieu n'd-è fêt nén co pârtiye èyèt l'diâle nén rén ! Pac'qui tènèz vous bén... Madame, i li faut in-apartemint an plin mitan d'Chalerwè avou trwès tchambes, in garâdje, in djârdin èyèt surtout qui n'cousse nén d'pus du dijième di s'trét'mint !

Simon In garâdje ? Mins èle n'a pont d'auto.

Pièrre Djusqu'asteûre, non fêt, mins pus târd, dis-t-èle... Bon, dji vos lèye in quârt d'èûre... Dji m'va prinde l'ér, sins qwè dji m'va toûrnér a bourique, mi, droci ! (Il sort.)

Simon (seul) Et bén, Pièrre, vos-astèz co pus deur qui dji n'èl pinseus !

Sandrine (rentre) Il è-st-èveoye ?

Simon Oyi èt i n'èst nén a prinde avou dès picètes !

Sandrine I monte trop râde a s'mince, savèz !

Simon Dj'èl sés bén èt dj'é byin peû qu'vos n'poufiche pus djouwér l'comèdiye pus longtimps... S'il apèrdeut jamés qu'vos-astèz r'fète pou d'bon èt qu'dji seus dins vo djeu, dji n'done nén tchèr di m'matricule ! Est-c'qui vos-astèz su l'boune voye ?

Sandrine I n'mi r'wéte nén d'dja ! Pour li, dji n'seus qu'in-agayon qu'i vout wârdér ène miyète di peû du r'môrd qu'i poureut awè pus târd... I tént bran.mint d'pus a s'vîye porcèlin.ne qu'a mi ! Mins èst-c'qui c'èst mi dèl faute si dj'èl wès voltî ?

Simon L'inocint quatôze ! Qui n'seus-dj' a s'place, mi !

Sandrine Qwè c'qui vos f'rîz ? L'imâdje di vo feume vos pourchût pa t'tavau !

Simon Dji sés bén qu'vos n'wèyèz qu'li, adon qu'mi, dji brûle !

Sandrine Distindèz-vous, adon !

Simon Ni riyèz nén, Sandrine... Si vos sârîz tous lès côps qui dji m'é r'tènu di vos prinde dins mès bras.

Sandrine Vous ? Après c'qui vo feume a dit l'aute djoû d'sus vo compte, vos-âriz ôzu ?

Simon Et pouqwè nén ?

Sandrine Dimeurèz come vos-astèz, Simon... Vos n'avèz jamés sfi in don juan èt vos n'èl s'rèz jamés... Ene miyète marou quéqu'fiye mins rén d'pus...

Simon (vexé) Ene miyète marou !?

Sandrine Dji seus bén sûre qui t'ossi râde qu'ène feume vos r'wéte ène miyète di crèsse, vos pièrdèz tous vos moyéns èyèt vos bachèz lès-îs come in-èfant... N'est-c' nén l'vré ?

Simon Ah ! Dji n'seus nén in don juan !... Ah ! Dji n'seus qu'in marou !... Ah ! Dji piéd tous mès moyéns èt dji bache mès-îs come in-èfant !...

Sandrine Mins gn-a pont d'onte a ça, savèz.

Simon Et bén vous, vos n'astèz qu'ène pètitte...

Sandrine Simon, vos dalèz dîre dès bièstriyès èt vos dalèz bachî dins m'n-èstime...

Simon Bachî in côp d'pus ou in côp d'mwins', dji m'è fou ! Mins dji m'va vos moustrér qu'tout n'bache nén...

Sandrine Si vous plét, Simon, d'meurèz tranquîy !

Simon Di qwè ? Qwè c'qui dj'é dit d'mau ?

Sandrine Vos wèyèz... Vos n'pinsèz nén d'dja tout c'qui vos d'jèz !

Simon Ah ! Dji n'pinse nén c'qui dji dis ! (Il se jette sur elle. Elle le gifle, il tente de l'embrasser et elle finit par lui donner un coup de genou, il s'écroule le souffle coupé.)

Sandrine Asteûre, vûdèz ! (Elle ouvre la porte.) Dji n'é pus dandjî d'vous ! Alèz-è !

Simon Tout doûs la ! C'è-st-auji, ça !

Sandrine Sôrtèz, vos dis-dj' !

Simon Dji n'boudj'ré nén d'itci ! (Il ferme la porte.)

Sandrine Vos n'mi fèyèz nén peû ! (Elle ouvre la porte.)

Simon (fermant la porte) Dji m'va vos dire ène saqwè ! Vos n'astèz qu'ène pètte gârce, qu'ène alumeûze !

Sandrine Eyèt vous, sûr'mint nèn in coupe feu !

Simon Quéqu'fiye bran.mint d'pus qu'vos n'èl pinsèz ! Mins mi, dj'é yeû l'courâdje di m'èr'satchî pou l'bouneûr di m'camarâde ! Mins come l'afêre n'a nèn pris, dji n'wès nèn pouqwè c'qui dji m'jin.n'reus. (Il ouvre la porte.)

Sandrine Qwè c'qui vos dalèz fé ? Vos n'dalèz nèn li dire...

Simon Et pouqwè nèn ?

Sandrine Héla ! Tout doûs l'ami ! (Elle claque la porte, on entend un cri de douleur. Elle la rouvre, Pière est sur le seuil se tenant le visage.)

Simon Qwè c'qui vos-arive ?

Pière C'est l'uch !

Simon Mins vos san.nèz !

Sandrine Vos-astèz fièr di vous ?

Simon V'la qu'c'èst mi dèl faute ! Vos v'lèz qu'dji vos dîje a vous...

Sandrine Lèbon insi ! Vos l'avèz d'dja dit !

Pière Pus râde qui d'vos-amûzér tous lès deûs, vos n'pourîz nèn vos-okupér d'mi ?

Sandrine Coutchèz-vous dins l'divan, Pière. Simon va s'okupér d'vous.

Simon Simon ! Co toudis Simon !

Sandrine Vos-astèz mèd'cén oyi ou Bén non !

Simon Qué mèstî ! Gn-a dès djoûs ousqui... (Il sort salle de bain.)

Sandrine Est-c'qui vos vos sintèz mieu ?

Pière Oyi, ça va...

Sandrine Vos vos sintèz vrémint mieu ?

Pière Oyi... A tél pwint qui dji n'sins pus m'néz !

Sandrine Ca n'dur'ra nèn !

Pière Et Alice... Qwè c'qu'èle va dire, on ?

Sandrine Alice ?

Pière Quand èle va arivér droci èyèt m'trouvèr dins-in état parèy avou l'néz tout dismoulu... Qwè c'qu'èle va pinsér ?

Sandrine Ni vos f'yèz pont d'bile avou ça !

Pière Ele ni voura jamés crwêre a tous cès-aksidints la ! Ele va pinsér qui dji passe èm' tims a m'apougnî avou tout l'monde. Ele ni voura quéqu'fiye pus d'mi.

Sandrine (levant le poing) Mins c'è-st-ène idéye, ça !

Simon (qui revient) Vos-astèz div'nûwe sote ! (A Pière.) Vos vos fèyèz dès maus d'tièsse pou rén, vos p'lèz m'crwêre.

Pière Comint c'qui vos v'lèz qu'dji vos crwèye co. A vos-ètinde, Sandrine daleut yèsse èr'tapèye d'sus ène quézène di djoûs èyèt v'la...

Sandrine I r'comince co ! Dj'ènn'é m'sou ! Oyi qui dj'ènn'é m'sou ! Dji m'va li fé ène tièsse come in cabus s'i continûwe ! (Elle rentre dans la chambre en claquant la porte.)

Pière Dji n'voureus nén vos fé dèl pwène, mins dji n'é co jamés vèyu in si fayè mèd'cén !

Simon Mèrci bèn !

Pière Si dji n'vos con'cheus nén, dji pins'reus qu'vos l'fèyèz èsprès !

Simon Alèz, alèz, qwè c'qui vos dalèz pinsér la ? Et min.me si c'èsteut l'vré ?

Pière Di qwè ?

Simon Qui dj'èl f'reus èsprès, qwè c'qui vos f'rîz ?

Pière Cu qu'dji f'reus, çu qu'dji f'reus... Dji n'sé nén, mi...

Simon Et bèn, oyi la... Dji l'é fèt èsprès !

Pière Qwè ? Mauonteûs qu'vos-astèz ! Dji m'va vos spiÿî a boukèts !

Simon Héla ! Ni roubliyèz nén qu'vo feume n'in.me nén bran.mint qu'vos vos batîje !

Pière Dji comprind asteûre... C'è-st-ène èmantchure inte di vos deus ! Mins qwè c'qui vos v'lèz pou fini ? (Il avance menaçant.)

Simon Achîdèz-vous !

Pière Faus filate qui vos-astèz !

Simon I vénra in djoû ousqu'i vos m'dîrèz mèrci.

Pière Eyèt l'pauve Sandrine qui n'd-è pout pus d'awè mau ! Et tout ça, a cauze di vous !

Simon Sandrine ? Ele n'a pus rén !

Pière Qwè c'qui vos racontèz la ?

Simon Dji vos dis qu'èle n'a pus rén !

Pière Mins adon, pouqwè c'qu'èle passe ès' timps a spiÿî mès-afêres ?

Simon Pac'qu'èle èst sote di vous ! Ele vos wèt voltî !

Pière Hin ? Et c'èst pac'qu'on wèt voltî ène saquî qu'on dwèt li spiÿî s'mwin.nâdje ? Non fèt, c'n'èst nén l'vré ! Dijèz-m' qui c'n'èst nén l'vré !

Simon C'èst pourtant l'vré !

Pière Ah, mins non fèt ! C'côp-ci, c'èst trop fôrt ! Qué djoûrnéye ! Eyu c'qu'èle èst ?

Simon Qwè c'qui vos dalèz fé ?

Pière El tapér a l'uch ! Et co pus rwèd qui l'vint d'bîje, èco !

Simon Co toudis ! Mins ça d'vént ène abutude avè vous !

Pière Abutude ou nén, dji m'va l'tapér su l'pavéye !

Simon Vos n'f'rèz nén ça !

Pière Mins, vos vos rindèz compte qui vos m'mètèz dins l'pènin, vous ? Si jamés Alice aprind ça...

Simon Arètèz avou Alice ! Alice çouci, Alice çoula ! Vos n'savèz nén min.ne s'èle vout co d'vous ! D'sus cénq ans, gn-a bran.mint d'z-afêres qui poul'nut s'passér ! N'èl roubliyèz nén !

Pière Djustumint !

Simon Choûtèz-m' ène miyète ! Djusqu'a audjoûrdu, dji n'vos-é jamés pont donè d'consèy, qui du contréere, dji n'é jamés chûvu qu'lès votes ! Mins audjoûrdu, vos dalèz m'choûté ! Sandrine èst sote di vous. C'è-st-ène feume sansibe, malène, tinre quand on n'li route nén d'sus lès pîds ! Dj'après c'qui dj'é vèyu èt d'après c'qui vos m'avèz racontè, èle vos convénreut bran.mint mieu qu'Alice, vos p'lèz m'crwêre ! C'èst vrémint l'solé qu'i faut a vo pîd !

Pière Vos pourîz m'djurér ça ?

Simon Non fèt, mins dj'èl sins...

Pière Vos vos pèrdèz pou ène bateûse di cautes, asteûre ?

Simon Di toute manière, vos n'avèz pont d'maus d'tièsse a vos fèr pou Alice ! Si jamés èle apèrdeut ène saqwè, vos n'ârîz nén a vos d-è voulwêr ! Est-c'qui c'n'èst nén vous qui l'a fèt r'vènu ?

Pière Bén si fèt !

Simon Adon ! Ele dwèt tout l'min.me bén s'doutér qui dispus cénq ans, vos n'avèz nén d'meurè come in moya. D'ayeûrs, lèye ètout, nos n'savons nén c'qu'èle a fèt dispus cénq ans.

Pière Come dji conès Alice, rén du tout ! C'è-st-ène feume come i gn-a pont...

Simon Ele n'in.me nén ça, quéqu'fiye ?

Pière (qui a pris la lettre sur le meuble et la lit) C'n'èst nén l'vré !

Simon Di qwè ? Ele in.me bén ça ?

Pière C'n'èst nén l'vré ! Qué djoû èst-c'qui nos-astons ?

Simon El vint-quate ! Et toute èl djoûrnéye, co bén !

Pière C'è-st-ène catastrophe ! Dji m'èrva dins lès-îles !

Simon C'qui vos p'lèz yèsse soyant a l'fén du compte !

Pière Mins vos vos rindèz compte di c'qui m'arive ?

Simon Qwè c'qui vos-arive co ?

Pière Alice ! Ele arive !

Simon Ele a co in côp candjî l'djoû ?

Pière Oyi !

Simon Vos d'vèz awè l'abutude, asteûre ! Quand èst-c'qu'èle arive ?

Pière El vint-quate !

Simon Bén, c'èst... c'èst... c'è-st-anoyeûs, ça !

Pière C'èst tout c'qui vos trouvèz a dîre, vous !

Simon Qwè c'qui vos dalèz fé ?

Pière Dji n'è sé rén ! Lèyèz-m' réflèchî paujèr'mint... D'abôrd Sandrine ! I faut qu'èle s'èvaye su l'côp !

Simon Si râde qui ça ?

Pière Bén sûr ! Dji m'ènn'okupe !

Simon Vos n'pinsèz nèn qu'i vaureut mieu qui dji m'ènn'okupe ?

Pière Non fét ! Eyèt d'abôrd dji téns a réglér mès-afêres mi-min.me ! Vous, alèz-è pus râde qué dès p'tits pâtés a l'pâtis'rîye. Ele ni mindje qui ça...

Simon Sandrine ?

Pière Alice, inocint !

Simon Mèrci ! I gn-aveut longtims !

Pière I gn-a nèn d'qwè ! Sandrine... Sandrine... Eyu c'qu'èle èst co c'tè-la ! (Il fonce sur la porte de la chambre mais elle est fermée.) Vos-astèz toudis la ?

Simon Tant qu'djî s'ré, dji r'pass'ré ètout pa l'fârmac'rîye... Vos-avèz vrémint dandji d'ène fameûze dôze, savèz vous ! (Il sort.)

Pière Sandrine, drouvèz l'uch, dj'é a vos pârlér èt c'èst fôrt grâve... Sandrine ?... Est-c'qui vos dalèz drouvu, oyi ou bén non ?

Sandrine (off) Non fét !

Pière Drouvèz l'uch ou dj'èl disfonce !

Sandrine (off) Dji m'è fou, c'èst vo n-uch !

Pière Bon èt bén, vos l'ârèz voulu... (Il s'élançe et au moment d'enfoncer la porte, Sandrine ouvre, Pière est projeté dans la chambre et on entend n grand fracas.)

Sandrine (entre et s'assied) Vos-avèz a m'pârlér ?

Pière (off) Di qwè ?

Sandrine Dji vos choûte...

Pière (rentrant, se tenant le nez) Sandrine... I faut vos-èdalîje tout d'chûte.

Sandrine Et c'èst pou m'dîre ça qu'vos-avèz mwin.nè ène arèdje parèye ?

Pière Em' feume arive ! Est-c'qui vos p'lèz comprinde ça ? Est-c'qui vos p'lèz vos figurér c'qui ariv'reut s'èle vos trouveut droci ?

Sandrine Bén...

Pière Non fét, bén sûr, vos n'p'lèz nén comprinde, vos n'èl con'chèz nén !

Sandrine Ele vos fét si peû qu'ça ?

Pière Mins non fét, èle ni m'fét nén peû mins...

Sandrine Adon, i gn-a rén qui brûle, en'do...

Pière Sandrine, fuchèz rézonâbe !

Sandrine Est-c'qui vos m'avèz trouvè in-apartemint ?

Pière Non fét... nén co, mins dji m'va vos-è trouvér yin... dins-in djoû ou deûs...

Sandrine C'est ça... Et an ratindant, dji diré dôrmu pad'zou lès ponts, azârd !

Pière Mins non fét, vos dirèz amon Simon.

Sandrine Amon Simon ? Merci bén, pou dalér m'fé viyolér !

Pière Viyolér ? Pa Simon ? Lèyèz-m' rîre !

Sandrine Adon, vos p'lèz rîre plin vo vinte pac'qu'il a d'dja sayî !

Pière Simon ?

Sandrine Oyi, Simon ! Et nén pus târd qui t'taleûre èco ! Si dji n'li âreus nén tapè in còp di gngnou a l'boune wauteûr...

Pière Oh ! El pourcha !... I m'èl pay'ra !

Sandrine C'est l'vré, vos dalèz li fé payî ?

Pière Oyi... Mins pus târd, pac'qu'asteûre...

Sandrine I gn-a Alice, dj'èl sés bén !... Alice, co toudis Alice ! Et bén alèz-è au payis dins mèrvèyes avou lèye ! Mi, dji m'èr'satche ! (Elle s'enferme dans la chambre.)

Pière Sandrine ! Sandrine, dji vos suppliye !

Sandrine (off) Foutèz-m' la pés !

Pière Sandrine, i faut vrémint qu'vos-èdalîje. Vos n'vos rindèz nén compte di çu qu'Alice èst vrémint pour mi ! Es' n-imâdje ni m'quite pus... Dji n'pinse qu'a lèye... Dji n'vike qui pour lèye ! Si vous plét, asprouvèz di m'comprinde ! Dji n'vos d'mande rén d'aute ! (Il s'est mis à genoux.)

Sandrine (rentre) Ca î èst, èl don juan a pârlè ! Bon, d'acòrd ! Pière, dji n'vos-é jamés pont fét di r'proche dissus vo condwite, ni d'sus vos manières di vikér mins divant qu'dji n'm'èvaye, lèyèz-m' vos dîre çu qu'dj'é d'sus l'keûr ! Alice, vos n'èl wèyèz nén voltî ! Ele èst div'nûwe pour vous, come ène idéye fikse ! Vos vos sintèz mërseû adon qu'vos pinsèz a lèye ? C'est tout c'qu'i gn-a d'pus normâl pusqui vos-astîz d'dja mërseû quand vos vikîz avou lèye ! Ele ni quite pus vos pinséyes ? C'est normâl ètout pac'qui vos-avèz l'pèpète ! Vos vos stichèz dès nwârès-idéyes dins l'tièsse di peû d'vos r'trouvèr tout seû ! Vos-avèz dandji d'ène saquî, c'est l'vré, mins c'n'èst sûr'mint nén d'Alice ! C'est d'ène saquî d'sus qui vos p'lèz comptér,

d'ène saquî qui vos-éd'ra, qui vos comprindra... Vos n'avèz sûr'mint nén dandji d'ène saquî qui vos fét peû. Dispus qu'dji seus droci avè vous, vos n'avèz nén l'âme an pés ène sègonde, vos n'avèz jamés stî qu'ène boule di nièrs toudis prèsse a agnî... C'est damâdje qui vos n'avèz nén sayî d'comprendre... La-d'sus, dji m'èva !

Alice (qui entre, alors que Pière est toujours à genoux) Bondjoû tout l'monde ! Comint Pière, vos f'yèz vos priyères ?

Sandrine (à Pière qui se relève) Em' valize èst prèsse ! (Elle fait mine de sortir vers la chambre.)

Alice C'n'est nén mi qui vos fét pèté èvoye, mam'zèle ? N'euchèz nén peû, dji n'pou mau d'vos mindjî !

Pièce Non fét, èle s'èdaleut djustumint.

Sandrine Vos-astèz bén djintfiye, madame, mins Pièce vout qu'dji m'èvaye !

Alice Sâcrè Pièce, toudis l'min.me volontè d'fièr a c'qui dj'pou vîr !

Sandrine Dji wès qu'vos l'con'chèz bén !

Alice Come si dji l'aveus fét mi-min.me !

Sandrine Adon, dji vos l'rinds ! (Elle sort vers la chambre.)

Pièce Alice, surtout èn' dalèz nén pinsér qui...

Alice Mins non fét Pièce, c'est normâl... Dji vos trouve a gngnous pad'avant ène djon.ne fiye qui n'est nén mau, qui trouve bon qui s'valize fuche prèsse... Qwè c'qu'i gn-a d'èwarant a ça ?

Pièce Oh, rén bén sûr ! Mins dj'aveus peu qui... anfin...

Alice Pièce ! Vos m'con'chèz bén mau, savèz... Bon asteûre, pârlons sérieûs'mint !

Pièce Dji vos choûte.

Alice Qui c'qui c'est c'coumère la ?

Pièce Bén...

Alice Dji n'vos fé pont di r'proches, dji vos d'mande simplumint qui c'qui c'est !

Pièce Et bén... vos dalèz rîre...

Alice Ça m'èwar'reut bran.mint !

Pièce Figurèz-vous qu'èle a v'nu s'instalér droci i gn-a trwès-ans èt quand dj'é rintrè dès-îles, dji l'é trouvè la... V'la toute l'istwêre.

Alice Et come vos m'ratindîz, vos li avèz d'mandè di co d'meurér in p'tit momint... pou fé l'mwin.nâdje, c'est bén ça, en'do ?

Pièce Tout djuste... Euh, non fét ! Ele a tcheû èt èle s'a diskurè lès ligamints dès bras èt dj'é... Anfin, dj'é d'vu m'ènn'okupér... Vos compèrdèz, èle ni conèt nulu droci...

Alice Ele n'a pont d'ouvrâdje ?

Pièrre Si fêt, bén sûr, come standardisse...

Alice Et dispus trwès-ans qu'èle èst droci, èle n'a rèscontré nulu... C'èst curieûs, vos n'trouvèz nèn ?

Pièrre Et bén oyi... Asteûre qui vos l'dijèz, dji n'î aveus nèn pinsè...

Alice I gn-a deûs mwès qu'vos-astèz rintrè ?

Pièrre Oyi.

Alice Dijèz, vos n'pinsèz nèn trop râde, savèz vous !

Pièrre Euh... bén... Vos-avèz rézon... Dji n'pinse nèn trop râde ! Mins n'dalèz surtout nèn pinsér qui...

Alice Mins vos m'pèrdèz pou ène inocène ?

Pièrre Alice, qwè c'qui vos dalèz pinsér la ?

Alice Dji n'pinse nèn, dji constate, la tout ! Vos m'èscrijèz dès brûlantès lètes, vos m'supliyèz, vos m'mastinèz min.me si dji n'èr'véns nèn avè vous. Vos m'fèyèz dès sèrmints d'fidèlité. Dji m'fé ène rézon, dji réfléchis, dj'arive droci èt dji vos r'trouve avou ène feume qui vos lodjèz pou rén dispus deûs mwès... Et vos vourîz qui dji vos fèye confyince ? Dj'èsteus bén ousqui dj'èsteus, mi ! Vos n'avîz nèn dandji d'criyî après mi pou m'moustrér ça !

Pièrre Mins m'trézôr...

Alice Ni vos foutèz nèn d'mi au d'zeû du martchî ! Pièrre, èst-c'qui vos-astèz bén sûr di v'lu r'mète lès fièrs au feu ?

Pièrre Mins... oyi.

Alice Vos con'chèz m'caractère ?

Pièrre Oyi.

Alice Vos l'supôtrèz ?

Pièrre Dji f'ré m'possibe.

Alice Vos l'supôtrèz, oyi ou bén non ?

Pièrre Oyi, oyi.

Alice Vos-vos okup'rèz du mwin.nâdje come divant ?

Pièrre Si dj'é l'timps...

Alice Oyi ou bén non ?

Pièrre Bén, c'è-st-a dîre qui m'n-ouvrâdje ni m'èl pèrmèt'ra pus t'tafét...

Alice Vos m'èmwîn.n'rèz a l'mèr toutes lès samwènes ?

Pièrre Toutes lès samwènes, dji n'dis nèn...

Alice Asteûre, c'è-st-insi, dji n'sés pus m'ènn'è passér !

Pière Ah !

Alice Ah ! Dji daleus roubliyi... I m'faut mile euros pa samwène !

Pière Mins vos dalèz m'mète su lès strins !

Alice Ene feume, ça s'ètèrtént !

Pière Avou in tarif parèy, ça n'pout mau !

Alice Em' moman vént tous lès djeudis, asteûre !

Pière Ah non fét, nén ça ! Tout c'qui vos v'lèz mins nén ça ! Dji n'èl supôtré nén !

Alice Vos wèyèz toudis ostant voltî m'moman, come dji pou vîr ! Pauve vîye feume, toudis toute seûle èyèt toute misérâbe...

Pière Toute seule avou sès trwès domèstiques, toute misérâbe en plin mitan di s'maujone dins lès-Ardènes ! Qu'èle vaye au diâle !

Alice C'èst vo dérin mot ?

Pière Oyi !

Alice Pière, vos n'mi wèyèz nén voltî !

Pière Mins si fét !

Alice Mins non fét ! Quand on wèt voltî ène saquî, surtout ène saquî t'ossi rézonâbe qui mi, on dwèt li fé sès zines... Si vos 'nn'astèz nén capâbe...

Pière Vos l'pinsèz ?

Alice Dji d-è seus sûre ! Mins dijèz, c'coumère-la...

Pière Sandrine ?

Alice Ah ! Pac'qui c'èst Sandrine...

Pière In bia p'tit nom, en'do ?

Alice S'on vout ! Come èle ni saveut nén s'chièrvu d'sès bras, èle vos-a sûr'mint donè bran.mint d'ouvrâdje ?

Pière Tout l'min.me...

Alice Vos-avèz d'vu l'lavér ?

Pière Bén... oyi.

Alice Vos-avèz min.me d'vu... Vos wèyèz c'qui dji vou dîre ?

Pière I faleut bén...

Alice Pauve Pière, ça a d'vu yèsse tèribe pour vous ! Vous qu'in stron d'mouchon rindeut d'dja malâde !

Pière Ah ça ! Dji dwès dîre qu'au cominc'mint... mins après saquants côps, on s'î fét, èt dji dîreus min.me qui...

Alice Vos n'dalèz nén m'dîre qui vos f'yîz ça avou pléji tout l'min.me ?

Pièrre Non fét, dji n'direus nén ça mins... Vos savèz, ès' visâdje asteut tél'mint binauje... sès-ouy astîn't tél'mint rimpli d'bouneûr... C'èst malauji a dîre... Mins èle aveut tél'mint l'ér eûreûse qui dj'èl satcheus d'imbaras...

Alice Mins Pièrre... Vos l'wèyèz voltî !!

Pièrre Hin ? Di qwè ? Qui ça ?

Alice Mins Sandrine !

Pièrre Qwè ? Es' n-implâte la !

Alice Mins si fét, vos d'vèz l'èr'conèche !

Pièrre Vos n'savèz pus c'qui vos d'jèz, savèz, c'côp-ci !

Sandrine (rentrant avec sa valise) Dj'èspère qui c'n'est nén a cause di mi qu'vos-avèz ène brète ? Bon èt Bén mi, dji m'èva...

Alice Mam'zèle, ni fuchèz nén si prèsséye.

Sandrine Dji n'èl seus nén, c'èst Pièrre qui vout...

Alice Dji n'd-è seus nén si sûre qui vous.

Pièrre N'èl choûtèz nén, èle ni sèt nén c'qu'èle raconte !

Alice Vos pinsèz qui dj'seus sote !

Pièrre Dji comince a m'èl dimandér...

Simon (rentrant avec des pâtisseries) V'la lès doûceûrs ! Tout l'monde èst la, dji tchés Bén.

Pièrre Ca, vos p'lèz l'dîre... Vos-arivèz toudis quand i n'faut nén, vous !

Simon Rapaujèz-vous, Pièrre, dji n'vos-é nén roubliyî. V'la vos calmants !

Pièrre Vos p'lèz lès mète èyu c'qui dj'pinse !

Simon Mande èscuse, mins c'n'est nén dès supôzitwères !

Alice Pièrre ! Achîdèz-vous èyèt vous ètout, mam'zèle !

Simon Escusèz-m' mins nos n'avons nén stî prèzintè...

Alice Ca n'd-è vaut nén lès pwènes Simon, dji m'va tout vos racontér !

Simon Adon, i vaut mieu qu'dji m'chiève in vère èyèt qu'dji done in calmant a tout l'monde !

Pièrre Vos l'lomèz Simon ? Vos vos con'chèz ?

Alice Nos-avons fét con'chance dins lès montéyes t'taleûre...

Pièrre (à Simon) Vos n'astèz vrémint qu'in fau pilate !

Alice Sandrine... Vos pèrmètèz qui dji vos lome insi ?... Pusqu'i gn-a deûs mwès qu'vos vikèz droci avou Pièrre, vos-astèz ène miyète come dèl famîye...

Pièrre C'èsteut in cas d'fôrce majeure, come on dit...

Alice Vous, arêtèz d'fé d'l'èsprit !

Simon C'èst pourtant c'qu'i gn-a d'pus bia, l'èsprit d'famîye... Oyi, ça va, dj'é compris... F'yèz come si dji n'asteus nén la !

Alice Pière, dji n'diré nén pa quate tchèmwins !

Pièce Come d'abutude !

Alice V'la deûs mwès qu'vos-astèz rintrè èt èst-c'qui vos vos-avèz d'dja d'mandè pouqwè c'qui dji taurdjeus djusqu'asteûre pou v'nu vos r'trouvèr ?

Pièce Non fèt... Dji sés bén qu'vos-astèz tél'mint okupéye...

Alice Nén min.me ! D'ayeûrs tout c'qui dji fèyeus du tims qu'nos vikîs èchène, dji l'é lèyî tchèr ! Et vos savèz bén pouqwè c'qui dji l'é lèyî tchèr ?

Pièce Non fèt.

Alice Pac'qui dji n'm'anoye pus ! Oyi, Pièce, c'è-st-insi, dji n'é pus l'tims d'm'anoyî... pac'qui dji n'seus pus toute seûle... si vos m'compèrdèz bén...

Pièce Oyi... Vos-avèz fèt c'qui dji n'é jamés v'lu fé, vos-avèz ach'tè in tchèn !

Alice Non fèt, Pièce... In-ome !

Pièce Di qwè ?!

Alice Vos-avèz bén ètindu, Pièce, in-ome ! Mins dji vos-é prom'tu di v'nu, dji seus la... Dji v'leus vîr di mès propes-ouy si vos t'nîz ostant a mi qui çu qui vos m'avîz scrît.

Pièce Qwè c'qui ça pòuveut candjî pusqui vos-avèz ène saquî ?

Alice Dijons qu'dj'âreus mètu dès gants pou vos l'anoncî. Ene miyète di délicatèsse n'a jamés tuwè nulu.

Pièce Vos p'lèz pârlér d'délicatèsse !

Alice Vos wèyèz èt pourtant dj'é fé atincion... Mins qwè v'lèz, dins l'vîye, i faut bén s'mète a l'wauteûr dès céns qu'on fréquante.

Pièce Mèrci bén !

Alice Si vos m'vîrîz co toudis voltî, vos-arîz, vous, d'èl délicatèsse ou t'oubén, vos pourîz fé chènance d'ènn'awè co. Anfin, dji n'é jamés arivè a vos fé candjî. Dj'èspère qui Sandrine î ariv'ra lèye.

Pièce Mins vint godome, qwè c'qui vos-avèz tèrtous a v'lu m'èl èstitchî d'sus lès rins ?

Alice Mins vos l'wèyèz voltî, Pièce !

Pièce C'n'èst nén l'vré !

Alice Mins si fèt, gn-a qu'a vos r'wétî èt a vos-ètinde pârlér d'lèye... Eyèt lèye ètout, vos wèt voltî.

Pièce Vos l'pinsèz ?

Simon Dimandèz-li.

Alice Et bén qwè ! Qwè c'qui vos ratindèz ?

Pière Sandrine ?

Sandrine Oyi, Pière ?

Pière C'est l'vré c'qu'îs dij'nut ?

Sandrine D-è v'la yène d'idéye !

Pière La, vos wèyèz bén ! Vos v'lèz djouwér lès-andjes di l'amoûr, vos-avèz l'ér malén, asteûre !

Sandrine Mins si fét, grand sot, qu'dji vos wès voltî !

Pière comint ?

Sandrine Dji vos wès voltî, dji vos wès voltî, dji vos wès voltî ! La, vos-avèz ètindu, asteûre ? Vos compèrdèz toudis tout a l'rastaudje, savèz vous !

Pière Vos... C'est l'vré ? Dji n'sés pus èyu c'qui dj'seus, mi, asteûre !

Alice C'n'èst rén, èl principâl, c'èst qu'vos-avèz compris. Tout l'rèstant, ça vénra après !

Pière Si pou in còp, vos p'lîz dîre èl vré !

Simon Dji vos l'aveus d'dja dit mi èyèt min.me répètè. Dj'aveus vèyu clér dispus longtims. Après ça, vos vénrèz co m'trétî d'fayè mèd'cén !

Sandrine Dji li disfind pac'qui sins vous, gn-a longtims qu'i m'âreut tapè su l'pavéye !

Simon Et toute nûwe èco !

Alice Pière ! C'n'èst nén l'vré ?

Pière Dji n'âreus nén fét ça... El preûve, c'èst qu'èle èst co toudis la !

Alice Alèz, rèbrassèz-vous !

Pière Qui ça ?

Simon Vos v'lèz qu'dji vos-arindje vo néz ?

Pière Non fét, il ènn'a d'dja assèz vèyu come ça pou audjoûrdu ! Non fét, dji couyoneus... Si dji bén ètindu, dj'é l'drwèt d'vos prinde dins mès bras ?

Sandrine Dji pinse qu'oyi...

Pière I n'faut nén lyeûs dîre mins... i gn-a longtims qui dj'ènn'aveus l'idéye.

Sandrine Eyèt mi, adon !

Pière Em' n-amoûr ! (Ils s'embrassent.)

Alice Et bén, v'la ène afêre di féte !

Simon Il a falu l'tims, mins l'pacyince mwène toudis a tout ! Vos n'sârîz crwêre çu qu'dj'é soufriu d'sus lès deûs mwèns qu'ont passè...

Alice A m'n-avis, vos-avèz dandji d'vitamines, vous !

Simon Vos l'pinsèz ? I faudra qu'dji vaye vîr in mèd'cén, adon... Alèz, buvons pus råde ène saqwè...

Alice Boune idéye, vos v'lèz Bén m'aprèstér ène jaté di té ?

Simon Du té ? Mins dji n'sé nén fé ça, mi !

Alice Ah, lès-omes ! Tèrtous lès min.mes, is n'sav'nut rén fé !

Sandrine Lèyèz, dji m'ènn'okupe. Est-c'qui dji n'seus nén d'èl maujone, asteûre ?

Alice Dji m'va avè vous. (Elles sortent.)

Simon Adon... Et qwè c'qu'on dit au fayè mèd'cén ?

Pière Qui c'è-st-in fameûs pourcha ! Mins dji vos r'mèrcîye tout l'min.me. (Bruit de vaisselle cassée.) Qwè c'qui c'est d'ça ? Ca n'va nén r'cominî ?

Sandrine (rentrant) Em' trézôr, dji seus disbautchîye mins...

Alice (qui la suit) Nos n'l'avons nén fèt èsprès... I gn-a l'coqu'mwâr qui m'a ridè dès mwins...

Sandrine Et il a tcheû d'sus lès jates, i gn-a pupont d'ètîres !

Pière (éclatant) Ah, non fèt ! C'n'èst nén l'vré ! Dijèz-m' qui c'n'èst nén l'vré !

Sandrine Maleûreûs'mint si fèt...

Pière Ah non fèt, c'côp-ci, dj'ènn'è m'sou, dji n'd-è pou pus ! Simon, okupèz-vous d'zèles, mi dji n'sâreus pus ! (Il sort dans la chambre et en ressort immédiatement, une valise à la main.)

Simon Pière, èyu c'qui vos dalèz ?

Pière Dji m'èrva dins lès-îles... Dji quite l'infîer pour r'trouvèr l'paradis !

Sandrine Pière, èm' n-amouâr, ni f'yèz nén ça, dimeurèz droci...

Alice Pière, dji vos disfind d'boudjî d'itci, sins qwè...

Pière Di qwè ! F'yèz c'qui vos v'lèz, gn-a pus rén qui sâreut m'arêtér ! (Il sort.)

Alice I fèt dès progrès ! Dji n'é nén seû l'èspétchî d's'èdalér, dji m'va comincî a l'èr'grètér...

Sandrine Mins f'yèz ène saqwè, vous-autes deûs... Courèz après li !

Simon Ca n'chiève a rén ! (On entend un grand cri de douleur.)

Sandrine Mon dieu, c'èst Pière ! (Elle sort.)

Alice Dj'èl saveus Bén, i n'pouvent nén s'èdalér.

Sandrine (off) Vènèz m'édî, dispétchèz-vous ! (Ils sortent et après un court instant, ils rentrent, portant Pière.)

Pière Aïe ! Em' djambe ! Qui dj'é mau !

Simon Coutchons-l' su l'divan... Eyu c'qui vos-avèz mau ?

Pièrè Bén, a m'djambe, bén sûr ! Aïe, aïe ! (Simon l'examine.)

Simon Et bén, vî cadèt, vos n'fèyèz rén a mitan, savèz vous... Doube fracture !

Sandrine Em' pauve trézôr !

Alice Lèyèz-l' rèsplorér !

Sandrine Come vos d'vèz soufru...

Pièrè El martîre !

Alice Et bén v'la, tout èst bén qui finit bén.

Pièrè Vos trouvèz, vous !

Simon Pièrè, vos-ènn'avèz pou l'mwins' pou chî samwènes plâtrè èyèt sins boudjî !

Alice Et an satchant co ène miyète dissus...

Simon Ca pout co durér longtims.

Alice Dji conès ène pètite djin qui va s'fé in pléji d'vos dôrlotér, d'vos cadjolér... d'vos lavér èt d'vos... Anfin, vos wèyèz c'qui dji vou dîre...

Simon Dji m'va quér tout c'qu'i faut pou vos fé ène atèle èyèt prév'nu l'ambulance.

Alice Dji vos chûs, dji n'é pus rén a fé droci. Adieu Pièrè èyèt boune chance. Dj'é stî binauje di vos r'vîr. (A Sandrine.) Sognèz-l' bén, savèz, mam'zèle.

Sandrine Ni vos-è f'yèz nèn, il èst dins dès bounès mwins.

Simon Quand on a in si bia solé a s'pîd, qwè c'qui vos v'lèz d'mieu pou z'î r'wétî qu'ène bèle grosse bote ! Dj'arive tout d'chûte, savèz. (Alice et Simon sortent.)

Sandrine Em' pauve trézôr, come vos d'vèz awè mau ! (Ils s'embrassent.)

Pièrè Aïe... aïe...

Sandrine Comint c'qui vos trouvèz l'infîèr ?

Pièrè In vré paradis !

Rideau